

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1932-1933	N° 34		ZITTINGSJAAR 1932-1933
	SÉANCE du 25 Janvier 1933	VERGADERING van 25 Januari 1933	

PROJET DE LOI

concernant l'emploi des langues devant la
Cour de Cassation.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter
en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de
loi dont la teneur suit :

Article premier.

Dans toute instance en cassation l'emploi de la lan-
gue flamande ou de la langue française est pour cha-
cun facultatif sous la réserve ci-après :

En matière répressive, la requête du ministère
public près la Cour ou le tribunal qui a rendu la déci-
sion dénoncée à la Cour de cassation et celle de la
partie civile, ainsi que les mémoires à l'appui sont
rédigés à peine de nullité en la langue employée pour
la rédaction de la décision qu'elles concernent.

Si cette langue est la langue flamande et si la signi-
fication doit avoir lieu dans l'une des communes fla-
mandes du Royaume, elle doit à peine de nullité être
faite en langue flamande.

Art. 2.

Huit jours au plus tard avant la date de l'audience
au rôle de laquelle la cause est inscrite, les avocats des
parties remettent au greffe une note faisant connaître
la langue dont ils feront usage. La remise en est con-
statée conformément à l'article 20 de la loi du
25 février 1925.

A son défaut, le président décidera de la langue en
laquelle, le cas échéant, les avocats s'exprimeront.

Art. 3.

Les arrêts de la Cour de cassation sont rédigés en
langue flamande et en langue française.

Ils sont prononcés en la langue dans laquelle est
rédigée la décision soumise à la Cour.

WETSONTWERP

op het gebruik der talen vóór het Hof
van Verbreking.

ALBERT, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Justitie is gelast, in Onzen naam,
bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te
bieden waarvan de inhoud volgt :

Eerste artikel.

In elk geding in verbreking kan eenieder, naar
verkiezen, gebruik maken van de Nederlandsche of
van de Fransche taal behoudens het hierna voorziene
voorbehoud :

In strafzaken worden het verzoek van het openbaar
ministerie bij het hof of bij de rechtbank waardoor
de bij het hof van verbreking aangeklaagde beslissing
verleend werd, het verzoek van de burgerlijke partij
en de memoriën tot staving, op straffe van nietigheid,
in de taal gesteld die werd gebruikt voor de beslis-
sing, waarop die verzoeken betrekking hebben.

Is die taal het Nederlandsch en moet de beteekening
gedaan worden in een van de Vlaamsche gemeenten
van het Rijk, dan moet de beteekening op straffe van
nietigheid in het Nederlandsch gedaan worden.

Art. 2.

Uiterlijk acht dagen vóór den dag van de terecht-
zitting op welker rol de zaak gebracht is, leggen de
advocaten van de partijen ter griffie een nota over
waarbij zij doen kennen van welke taal zij zullen
gebruik maken. De overlegging wordt overeenkom-
stig artikel 20 van de wet van 25 Februari 1925 beves-
tigd.

Werd er geen nota overgelegd, dan beslist de voor-
zitter in welke taal de advocaten zich desvoorkomend
zullen uitdrukken.

Art. 3.

De arresten van het Hof van verbreking worden in
de Nederlandsche en in de Fransche taal gesteld.

Zij worden uitgesproken in de taal waarin de aan
het Hof onderworpen beslissing opgesteld was.

Art. 4.

Dans la procédure postérieure au prononcé de l'arrêt, sont appliquées les règles relatives à l'emploi des langues qui régissaient l'instance sur laquelle a statué la décision dénoncée.

Donné à Bruxelles, le 24 janvier 1933.

Art. 4.

Voor de rechtspleging die volgt op de uitspraak van het arrest, zijn die regelen betreffende het gebruik der talen in acht te nemen, welke van toepassing waren op het geding waarover de aangeklaagde beslissing uitspraak deed.

Gegeven te Brussel, 24 Januari 1933.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

SESSION DE 1932-1933.	I		ZITTINGSJAAR 1932-1933.
Projets, N ^o s 33 et 34, Proposition, N ^o 35 Rapport, N ^o 136.	Séance du 18 octobre 1933.	Vergadering van 18 October 1933.	Ontwerpen, Nrs 33 en 34 Voorstel, Nr 35 Verslag, Nr 136.

PROJET DE LOI concernant l'emploi des langues
en matière judiciaire.

AMENDEMENTS présentés par M. JASPAR (M.-H.).

ART. 2.

L'ARTICLE 2 EST REMPLACÉ PAR LE TEXTE SUIVANT:

Dans les provinces de la Flandre Occidentale et de la Flandre Orientale, d'Anvers, du Limbourg, ainsi que dans l'arrondissement de Louvain, tous les actes de procédure en matière civile et commerciale, les jugements et les actes relatifs à l'exécution de ces jugements, sont, tant en premier ressort qu'en degré d'appel, sous peine de nullité, rédigés en langue flamande, à moins que le défendeur avant toute défense et toute exception même d'incompétence ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

ART. 2bis.

INTRODUIRE UN ARTICLE 2bis, RÉDIGÉ COMME SUIVIT :

Les actes de procédure devront être obligatoirement traduits :

a.-en flamand si libellés en français, ils sont adressés à une partie domiciliée dans la partie flamande du pays;

b.-en français si libellés en flamand, ils sont adressés à une partie domiciliée dans la partie wallonne du pays.

ART. 3.

L'ARTICLE 3 EST SUPPRIMÉ.

ART. 4.

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales statuant en premier degré et dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles, l'emploi des langues pour toute la procédure en matière contentieuse, sous les réserves ci-après, est réglé comme suit :

WETSONTWERP op het gebruik der talen in de gerechtzaken.

AMENDEMENTEN door den heer JASPAR (M.-H.) ingediend.

ART. 2.

ARTIKEL 2 WORDT DOOR VOLGENDE TEKST VERVANGEN:

In de provinciën West- en Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg, alsmede in het arrondissement Leuven, wordt heel de rechtspleging in burgerlijke en handelszaken, de vonnissen en de handelingen betreffende de uitvoering van die vonnissen, zoowel in eersten als in laatsten aanleg, en dit op straffe van nietigheid, in de Nederlandsche taal gesteld, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet.

ART. 2bis.

EEN ARTIKEL 2bis IN GEGEN, LUIDENDE ALS VOLGT :

De akten van rechtspleging moeten vertaald worden :

a.-in het Nederlandsch, zoo zij in het Fransch zijn gesteld; zij worden gezonden aan eene in het Vlaamsch gedeelte van het land wonende partij;

b.-in het Fransch, zoo zij in het Nederlandsch zijn gesteld; zij worden gezonden aan eene in het Waalsch gedeelte van het land wonende partij.

ART. 3.

ARTIKEL 3 WORDT WEGGELATEN.

ART. 4.

Vóór al de burgerlijke en handelsgerechten in eersten aanleg rechtdoende en waarvan de zetel is gevestigd in het arrondissement Brussel,

wordt het gebruik der talen voor gansch de rechtspleging in betwiste zaken, behoudens hetgeen hierna is voorbehouden, geregeld als volgt :

(9)

L'acte introductif de l'instance est rédigé en français et la procédure est poursuivie dans cette langue, si le défendeur est domicilié dans une commune wallonne; en néerlandais si le défendeur est domicilié dans une commune flamande, à moins que, dans l'un ou l'autre cas, le défendeur avant toute défense et toute exception même d'incompétence ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

L'acte introductif de l'instance est rédigé en français ou en néerlandais, au choix du demandeur, si le défendeur est domicilié dans une des communes suivantes :

Anderlecht, Auderghem, Berchem-St-Agathe, Bruxelles, Etterbeek, Evere, Ixelles, Forest, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Molenbeek-St-Jean, St-Gilles, St-Josse, Schaerbeek, Uccle, Watermaal, Boitsfort, Woluwe-St-Lambert et Woluwe-St-Pierre.

La procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de cet acte, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence générale ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

Dans l'arrondissement de Bruxelles, les actes introductifs d'instance devront être obligatoirement traduits.:

Il est fait usage dans l'arrondissement de Bruxelles pour les plaidoiries de la langue de la procédure, mais si l'une des parties le demande expressément, son conseil ou elle-même doivent être autorisés par le Juge à plaider dans la langue nationale autre que celle de la procédure.

ART. 11.

Les procès-verbaux relatifs à la recherche et à la constatation de crimes, de délits et de contraventions ainsi que les procès-verbaux en matière fiscale sont, sous les réserves ci-après, rédigés en français, dans les communes wallonnes et en néerlandais, dans les communes flamandes.

Dans l'arrondissement de Bruxelles ces procès-verbaux sont rédigés en français ou en néerlandais selon les besoins de la cause.

ART. 13bis.

INTRODUIRE UN ARTICLE 13bis AINSI CONÇU :

L'inculpé qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit devant une juridiction répressive, d'une des provinces indiquées à l'article 1er, sera, s'il le demande, renvoyé par la chambre du conseil devant la juridiction répressive la plus proche, d'une des provinces indiquées à l'article 2, ou devant les juridictions répressives de l'arrondissement de Bruxelles.

De akte tot inleiding van het geding wordt in het Fransch gesteld en de rechtspleging in deze taal voortgezet zoo de verweerder woonachtig is in eene Waalsche gemeente; in de Nederlandsche taal zoo de verweerder woonachtig is in eene Vlaamsche gemeente, tenzij, in een of ander geval, de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet.

De akte tot inleiding van het geding wordt gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, naar keuze van den eischer, zoo de verweerder woonachtig is in eene der volgende gemeenten :

Anderlecht, Oudergem, Ste-Agatha-Berchem, Brussel, Etterbeek, Evere, Elsene, Vorst, Ganshoren, Jette, Koekelberg, St-Jans-Molenbeek, St-Gillis, St-Joost, Schaerbeek; Ukkel, Watermaal, Boschvoorde, St-Lambrechts-Woluwe en St-Pieters-Woluwe.

De rechtspleging wordt voortgezet in de taal gebezigd voor het opstellen van die akte, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van algemeene onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal voortgezet worde.

In het arrondissement Brussel, moeten de akten tot inleiding van het geding vertaald worden.:

In het arrondissement Brussel, wordt voor de pleitredenen gebruik gemaakt van de taal der rechtspleging; doch indien een van partijen het uitdrukkelijk vraagt, moeten haar raadsman of zij zelf, gemachtigd worden door den Rechter om te pleiten in de andere landstaal dan die der rechtspleging.

ART. 11.

De processen-verbaal betreffende de opsporingen en de vaststelling van misdaden, wanbedrijven en overtredingen alsook de processen-verbaal van fiscale zaken worden, mits hetgeen hierna voorbehouden is, in de Waalsche gemeenten - in het Fransch - en in de Vlaamsche gemeenten - in het Nederlandsch - gesteld.

In het arrondissement Brussel, worden die processen-verbaal gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch volgens de nodwendigheden van de zaak.

ART. 13bis.

EEN ARTIKEL 13bis INVOEGEN, LUIDENDE :

Ieder verdachte die alleen Nederlandsch kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt en die voor een strafrechtbank moet worden gebracht, in een der provinciën aangeduid onder het eerste artikel, zal, zoo hij het aanvraagt, door de Raadkamer vóór de dichtstbij gelegen strafrechtbank van een der bij artikel 2 aangeduide provinciën of voor de strafrechtbanken van het arrondissement Brussel worden verwezen.

(4)

L'inculpé qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit devant une juridiction répressive d'une des provinces indiquées à l'article 2 sera sur la demande, renvoyé par la chambre du conseil devant la juridiction répressive la plus proche d'une des provinces indiquées à l'article 1er ou devant les juridictions répressives de la Province du Brabant.

Si deux inculpés sont impliqués dans une même affaire, la demande prévue aux deux alinéas précédents ne sera accueillie que si elle est faite par les deux inculpés. Si plus de deux inculpés sont impliqués dans la même affaire, cette demande ne sera accueillie que si elle est faite par la majorité.

ART. 15.

L'ARTICLE 15 EST SUPPRIME.

ART. 39.

Nul ne peut être candidat aux élections pour la formation des tribunaux de commerce ou des conseils des prud'hommes, s'il n'a pas déclaré, préalablement, et par écrit, qu'il connaît la langue -ou les langues- prévues par la présente juridiction dont il serait appelé à faire partie.

Un arrêté royal détermine les formes et les conditions dans lesquelles cette déclaration est faite.

Toutefois au Tribunal de Commerce de Bruxelles, il est formé des chambres pour affaires à procédure en langue française, ainsi que des chambres pour affaires à procédure en langue néerlandaise. Le nombre des unes et des autres est fixé, par arrêté royal, d'après les nécessités du service. Les élections pour la formation du Tribunal de Commerce de Bruxelles ont lieu d'une manière distincte pour les chambres françaises et pour les chambres flamandes.

De beschuldigde die alleen Fransch kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, en die vóór een strafrechtbank van een der bij artikel 2 aangeduide provinciën moet worden gebracht, zal, zoo hij het aanvraagt, door de Raadkamer, vóór de dichtsbij gelegen van een der bij artikel 1 aangeduide strafrechtbank provinciën worden verwezen, of vóór de strafrechtbanken van de provincie Brabant.

Zoo er twee beschuldigten in dezelve zaak zijn betrokken, wordt de vraag voorzien in de twee voorgaande alineas slechts ingewilligd indien zij door beiden wordt gedaan. Zoo er meer dan twee beschuldigten in dezelfde zaak zijn betrokken, wordt die vraag slechts ingewilligd indien zij door de meerderheid wordt gedaan.

ART. 15.

ARTIKEL 15 WORDT WEGGELATEN.

ART. 39.

Niemand ken candidaat zijn bij de verkiezingen voor de vorming der koop handelsrechtbanken of der werkrechtersraden, zoo hij niet, voorafgaandelijk, heeft verklaard de taal -of de talen- te kennen, voorzien bij deze wet, voor het rechtscollege waarvan hij zou geroepen worden deel uit te maken.

Een Koninklijk besluit bepaalt de vormen en voorwaarden waarin die verklaring wordt gedaan.

Echter, in de Handelsrechtbank van Brussel, worden kamers gevormd voor zaken met Fransche rechtspleging, alsmede kamers voor zaken met Nederlandsche rechtspleging. Het getal van eene of anders wordt bij Koninklijk besluit bepaald, volgens de noodwendigheden van den dienst. De verkiezingen voor de samenstelling van de Handelsrechtbank van Brussel geschieden op een verschillende wijze voor de Fransche kamers en voor de Nederlandsche kamers.

M. H. JASPAR.

(6)

SESSION DE 1932-1933.	II		ZITTINGSJAAR 1932-1933.
Projets, N ^o s 33 et 34. Proposition, N ^o 35. Rapport, N ^o 136. Amendements : I.	Séance du 18 octobre 1933.	Vergadering van 18 October 1933.	Ontwerpen, Nrs 33 en 34. Voorstel, Nr 35. Verslag, Nr 136. Amendementen : I.

PROJET DE LOI concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in de gerechtszaken.

AMENDEMENT présenté par M. MUNDELEER.

AMENDEMENT door den heer MUNDELEER ingediend.

ART. 48.

ART. 48.

AJOUTER A L'ARTICLE 48 :

AAN ARTIKEL 48 TOEVOEGEN :

Durant une période de cinq années les dispositions de l'article 38, alinéas 1 et 2, ne seront pas appliquées aux référendaires adjoints en fonction au moment de la promulgation de la présente loi.

Gedurende een termijn van vijf jaren, zullen de bepalingen van artikel 38, lid 1 en lid 2, niet toegepast worden op de adjunct-referendarissen die in functie zijn op het oogenblik waarop de tegenwoordige wet wordt afgekondigd.

L. MUNDELEER.
Emile BRUNET.
P. WAUWERMANS.

(8)

SESSION DE 1932-1933.	IV		ZITTINGSJAAR 1932-1933.
Projets, N ^{os} 33 et 34. Proposition, N ^o 35. Rapport, N ^o 136. Amend. : N ^o 216, I à III.	Séance du 9 novembre 1933.	Vergadering van 9 November 1933.	Ontwerpen, Nrs 33 en 34. Voorstel, Nr 35. Verslag, Nr 136. Amend.: Nr 216, I tot III.

PROJET DE LOI concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

AMENDEMENTS présentés par MM. DAVID et SOMERHAUSEN.

ART. 6.

REDIGER COMME SUIV L'ALINEA 2 du § 1 :

Devant les justices de paix de Malmédy, Aubel et Limbourg..(le reste comme dans le projet).

ART. 10.

AJOUTER EN FIN :

Ces publications pourront être faits en allemand dans les communes allemandes de Verviers.

ART. 18.

REDIGER COMME SUIV L'ALINEA 3 :

Lorsque l'inculpé est domicilié dans une commune allemande située dans le ressort du tribunal correctionnel de Verviers, la procédure devant cette juridiction est faite en allemand sauf s'il demande, dans les formes indiquées à l'art. 36, qu'elle soit faite en français.

ART. 38.

AJOUTER UN 3^o REDIGE COMME SUIV :

Nul ne peut être nommé juge de paix à Eupen, Malmédy, St-Vith, Aubel et Limbourg s'il ne justifie de sa connaissance de la langue allemande. Cette justification se fera par un examen, dans les formes prévues à l'art. 36.

ART. 43.

REEMPLACER L'ALINEA 3 PAR LE TEXTE SUIVANT :

Cette justification se fera par un examen, dans les formes prévues à l'article 36 de la présente loi.

ART. 46.

1. INTERVERTIR L'ORDRE DES N^{os} 5^o et 6^o.
2. REDIGER LE 5^o NOUVEAU COMME SUIV :

Un greffier de la cour d'appel de Liège, un greffier du tribunal de 1^{re} instance et du tribunal de commerce de Verviers, ainsi que les greffiers des justices de paix d'Eupen, St-Vith, Malmédy, Aubel et Limbourg, doivent connaître la langue allemande.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in de gerechtszaken.

AMENDEMENTEN ingediend door de H.H. DAVID en SOMERHAUSEN.

ART. 6.

ALINEA 2 § 1 TE DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Voor de vrederechten van Malmédy, Aubel en Limbourg....(het overige zooals in het ontwerp).

ART. 10.

IN FIN, TOEVOEGEN :

Die bekendmakingen worden in het Duitsch gedaan worden, in de Duitsche gemeenten van het arrondissement Verviers.

ART. 18.

ALINEA 3 TE DOEN LUIDEN :

Wanneer de betichte woonachtig is in een Duitse gemeente gelegen in het rechtsgebied van de correctionele rechtbank van Verviers, wordt de rechtspleging vóór deze rechtbank in het Duitsch gevoerd, behalve wanneer hij, op de bij art. 36 voorziene wijze, vraagt dat deze in het Fransch zou geschieden.

ART. 38.

EEN 3^o TOE TE VOEGEN LUIDENDE :

Niemand kan benoemd worden tot vrederechter te Eupen, Malmédy, St-Vith, Aubel en Limbourg, tenzij hij het bewijs levere van zijn kennis van de Duitse taal. Dit bewijs zal blijken uit een examen op de wijze voorzien bij art. 36.

ART. 43.

ALINEA 3 TE VERVANGEN DOOR DEN VOLGENDE TEKST:

Dit bewijs wordt geleverd op grond van een examen, op de wijze voorzien bij artikel 36 van deze wet.

ART. 46.

1. DE VOLGORDE VAN Nrs 5^o en 6^o TE VERWISSELEN.
2. 5^o NIEUW TE DOEN LUIDEN :

Een griffier van het Hof van Beroep, te Luik, een griffier van de rechtbank van 1^{re} aanleg en van de rechtbank van koophandel te Verviers, alsmede de griffiers van de vrederechten van Eupen, St-Vith, Malmédy, Aubel en Limbourg, moeten de Duitse taal kennen.

P. DAVID.

Marc SOMERHAUSEN.

(10)

SESSION DE 1932-1933.	V	ZITTINGSJAAR 1932-1933.
Projets, N ^o s 33 et 34. Proposition, N ^o 35. Rapport, N ^o 136. Amend. : N ^o 216, I à IV.	Séance du 9 novembre 1933.	Ontwerpen, Nrs 33 en 34. Voorstel, Nr 35. Verslag, Nr 136. Amend. : Nr 216, I tot IV.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in de
gerechtszaken.

AMENDEMENTEN door de H.H. ROMSEE en BORGINON
ingediend.

ART. 5.

TE VERVANGEN DOOR VOLGENDE TEKST :

§ 1.-Wanneer de verweerder woonachtig is in een Vlaamsche of in een tweetalige op de taalgrens gelegen gemeente, gelegen binnen het gebied van een vrederecht waar, krachtens het eerste artikel, de rechtspleging in het Fransch moet gevoerd worden of, wanneer hij woonachtig is een Waalsche gemeente, of in een tweetalige op de taalgrens, gelegen binnen het gebied van een vrederecht waar, krachtens artikel 2, de rechtspleging in het Nederlandsch moet gevoerd worden, wordt het gebruik der talen, voor dit rechtcollege, geregeld als volgt :

De akte tot inleiding van het geding wordt in de Franche of in de Nederlandsche taal gesteld, volgens dat de verweerder woonachtig is in een gemeente met Franche of Nederland-che bestuurstaal, en de rechtspleging wordt voortgezet in de taal gebezigd voor het opstellen van die akte tenzij de verweerder voor alle verweer en alle exceptie zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal voortgezet worde.

§ 2.-Wanneer de verweerder woonachtig is in een Vlaamsche of in een tweetalige gemeente op de taalgrens gelegen binnen het gebied van een burgerlijke rechtband in eersten aanleg rechtdoende, van een rechtbank van koophandel of van een werkrechttersraad, waar, krachtens het eerste artikel, de rechtspleging in het Fransch moet gevoerd worden of, wanneer hij in een Waalsche of in een tweetalige gemeente op de taalgrens woonachtig is, gelegen binnen het gebied van een burgerlijke rechtbank in eersten aanleg rechtdoende, van een rechtbank van koophandel of van een werkrechttersraad waar, krachtens artikel 2 de rechtspleging in het Nederlandsch moet gevoerd worden, zal dit rechtcollege, bijaldien de verweerder dit aanvraagt voor alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, en indien het college de door den verweerder aangewagde taal onmachtig is, de verweerder verwijzen voor de dichtbijgelegen rechtbank in eersten aanleg rechtdoende, rechtbank van koophandel of werkrechttersraad, waar de rechtspleging in het Nederlandsch of in het Fransch gevoerd wordt.

PROJET DE LOI concernant l'emploi des langues
en matière judiciaire.

AMENDEMENTS présentés par M.M. ROMSEE et
BORGINON.

ART. 5.

REMPLACER PAR LE TEXTE SUIVANT :

§ 1.-Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune flamande ou dans une commune bilingue de la frontière linguistique, située dans le ressort d'une justice de paix où, en vertu de l'art. 1er, la procédure doit être faite en français ou lorsqu'il est domicilié dans une commune wallonne ou dans une commune bilingue de la frontière linguistique, située dans le ressort d'une justice de paix où, en vertu de l'article 2, la procédure doit être faite en néerlandais, l'emploi des langues, devant cette juridiction, est réglé comme suit :

L'acte introductif de l'instance est rédigé en français ou en néerlandais selon que le défendeur est domicilié dans une commune où la langue de l'administration est le français ou le néerlandais, et la procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de cet acte à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

§ 2.-Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune flamande ou dans une commune bilingue de la frontière linguistique, située dans le ressort d'un tribunal civil statuant en premier degré, d'un tribunal de commerce ou d'un conseil de prud'hommes où, en vertu de l'article 1er, la procédure doit être faite en français, ou lorsqu'il est domicilié dans une commune wallonne ou dans une commune bilingue de la frontière linguistique, située dans le ressort d'un tribunal civil statuant en premier degré, d'un tribunal de commerce ou d'un conseil de prud'hommes où, en vertu de l'article 2, la procédure doit être faite en néerlandais, cette juridiction peut, lorsque le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence le demande, et lorsque la juridiction ignore la langue la langue demandée par le défendeur, renvoyer le défendeur devant la juridiction la plus proche, statuant en première instance, tribunal de commerce ou conseil de prud'hommes, où la procédure est faite en néerlandais ou en français.

(12)

ART. 6.

§ 2 ALS VOLGT WIJZIGEN :

Wanneer de verweerder woonachtig is in een Duitsche, een Vlaamsche of een tweetalige gemeente, gelegen binnen het gebied van een burgerlijke rechtbank in eersten aanleg rechtdoende, van de rechtbank van koophandel of van den werkrechttersraad van Verviers, zal dit rechtscollege zoo de verweerder het aanvraagt vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegheid, bevelen dat de rechtspleging in het Duitsch of in het Nederlandsch voortgezet worde.

ART. 7.

TE VERVANGEN DOOR VOLGENDEN TEKST :

Wanneer in eenzelfde zaak meerdere verweerders zijn en dat, krachtens voorgaande artikelen de akte tot inleiding van het geding in het Fransch of in het Nederlandsch moet gesteld worden, naar gelang de verweerder woonachtig is in een gemeente met Fransche of in eene met Nederlandsche bestuurstaal, wordt, voor het opstellen dier akte, van een of andere dezer talen gebruik gemaakt, volgens dat de meerderheid van de verweerders in een gemeente met Fransche of in eene met Nederlandsche bestuurstaal woonachtig zijn.

In geval van gelijkheid, wordt de akte tot inleiding van het geding gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, volgens de keuze van den eischer.

Wanneer, in een zelfde zaak, meerder verweerders zijn en dat, krachtens voorgaand artikelen, de keus van de taal der rechtspleging aan den verweerder behoort, wordt de taal gebruikt, die door de meerderheid is gevraagd. In geval van gelijkheid, duidt de rechter zelf de taal aan, waarin de rechtspleging moet voortgezet worden, daarbij rekening houdende met de aangelegenheden; zijne beslissingen moet met redenen omkleed zijn en zij is niet vatbaar voor beroep noch voor verzet.

ART. 9.

TE VERVANGEN DOOR VOLGENDEN TEKST :

De akten van de willige rechtsmacht worden gesteld in de taal welke bij de voorgaande artikelen voor de eigenlijke rechtsmacht is voorzien.

De notulen van de bijeenkomsten der familieraden worden opgemaakt in de bestuurstaal van de gemeente waar de voogdij opengovallen is; echter wanneer de omstandigheden het vereischen zal de rechter, bij met redenen omkleede beslissing een afwijking van dezen regel toelaten.

ART. 6.

MODIFIER L'ALINEA 2 COMME SUIV :

Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune allemande, flamande ou bilingue située dans le ressort du tribunal civil statuant en premier degré, du tribunal de commerce ou du conseil de prud'hommes de Verviers, cette juridiction ordonnera si le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, le demande, que la procédure sera poursuivie en allemand ou en néerlandais.

ART. 7.

REMPLACER PAR LE TEXTE SUIVANT :

Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et qu'en vertu des articles précédents, l'acte introductif doit être rédigé en français ou en néerlandais selon que le défendeur est domicilié dans une commune où la langue de l'administration est le français ou le néerlandais, il est fait usage, pour la rédaction de cet acte, de l'une ou de l'autre de ces langues selon que la majorité des défendeurs est domiciliée dans une commune où la langue de l'administration est le français ou le néerlandais.

En cas de parité, l'acte introductif de l'instance est rédigé en français ou en néerlandais selon le choix du demandeur.

Lorsque dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et qu'en vertu des articles précédents, le choix de la langue de la procédure appartient au défendeur, il est fait usage de la langue demandée par la majorité. En cas de parité, le juge désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie, en tenant compte des besoins de la cause; sa décision doit être motivée et n'est susceptible ni d'appel ni d'opposition.

ART. 9.

REMPLACER PAR LE TEXTE SUIVANT :

Les actes de la procédure gracieuse sont rédigés dans celle des langues qui est prévue par les articles précédents pour la juridiction contentieuse.

Les procès-verbaux des délibérations des conseils de famille sont faits dans la langue administrative de la commune où la tutelle s'est ouverte. Toutefois, lorsque les circonstances l'exigent, le juge autorise, par décision motivée, une dérogation à cette règle.

(14)

In de Brusselsche agglomeratie en in de tweetalige gemeenten op de taalgrens zal de meerderheid van den familieraad daartoe door den rechter uitdrukkelijk aanzocht, beslissen in welke taal de notulen worden opge~~maakt~~. Van deze beslissing wordt in de notulen melding gemaakt.

ART. 17.

TE VERVANGEN DOOR VOLGENDEN TEKST :

Wanneer de verdachte woonachtig is in een Vlaamsche of in een tweetalige gemeente op de taalgrens gelegen binnen het gebied van een politierechtbank waar het gebruik van de Fransche taal is gevorderd, of in een Waalsche of in een tweetalige gemeente op de taalgrens gelegen binnen het gebied van een politierechtbank waar het gebruik van het Nederlandsch is gevorderd, worden, voor hetgeen hem betreft tegenover dit rechtscollege de bij het vorig artikel voorziene bepalingen toegepast.

Wanneer de verdachte woonachtig is in een Vlaamsche of in een tweetalige gemeente gelegen op de taalgrens, gelegen binnen het gebied van een correctionele rechtbank waar het gebruik van de Fransche taal is gevorderd, of in een Waalsche of in een tweetalige gemeente op de taalgrens, gelegen binnen het gebied van een correctionele rechtbank waar het gebruik van het Nederlandsch is gevorderd, wordt voor dit rechtscollege de rechtspleging gevoerd in de bij artikel 14 voorziene taal. Echter zal de rechtbank, wanneer zij de door den verdachte aangevraagde taal onmachtig is en de verdachte daartoe op de bij artikel 16 voorziene wijze zal aanvraag hebben gedaan, de verdachte verwijzen voor de dichtbijgelegen Vlaamsche of Fransche correctionele rechtbank.

ART. 18.

LAATSTE ALINEA ALS VOLGT WIJZIGEN :

Wanneer de verdachte woonachtig is in een Duitsch- of Vlaamschesprekende, of tweetalige gemeente, gelegen binnen het gebied van de correctionele rechtbank van Verviers, en dat hij daartoe de aanvraag doet op de bij artikel 16 aangeduide wijze, wordt de rechtspleging voor dit rechtscollege in het Duitschen of in het Nederlandsch gevoerd.

ART. 24.

TE VERVANGEN DOOR VOLGENDEN TEKST :

Voor de Hoven van Beroep, het krijgshof en de burgerlijke, handels- en strafrechten in hooger beroep uitspraak doende, wordt, behoudens hetgeen hierna is voorbehouden, voor de rechtspleging gebruik gemaakt van de taal waarin de bestreden beslissing is gesteld.

Dans l'agglomération bruxelloise ainsi que dans les communes bilingues de la frontière linguistique, la majorité du conseil de famille, à ce formellement invité par le juge, décidera dans quelle langue ces notules sont faites. Il sera fait mention, dans celles-ci, de la décision.

ART. 17.

REPLACER PAR LE TEXTE SUIVANT :

Lorsque le prévenu est domicilié dans une commune flamande ou dans une commune bilingue de la frontière linguistique, située dans le ressort d'un tribunal de police ou la présente loi ordonne l'emploi de la langue française ou dans une commune bilingue de la frontière linguistique, située dans le ressort d'un tribunal de police où l'usage du néerlandais est exigé, les dispositions prévues à l'article précédent, seront appliquées devant cette juridiction, en ce qui le concerne.

Lorsque l'inculpé est domicilié dans une commune flamande ou dans une commune bilingue de la frontière linguistique, située dans le ressort d'un tribunal correctionnel où l'emploi du français est requis ou dans une commune wallonne ou dans une commune bilingue de la frontière linguistique, située dans le ressort d'un tribunal correctionnel où l'emploi du néerlandais est requis, la procédure est faite, devant cette juridiction, dans la langue prévue par l'article 14. Toutefois, lorsqu'il ignore la langue réclamée par l'inculpé et que l'inculpé en aura fait la demande dans les formes indiquées à l'article 16, le tribunal renverra l'inculpé devant le tribunal correctionnel flamand ou français le plus proche.

ART. 18.

MODIFIER LE DERNIER ALINEA COMME SUIVIT :

Lorsque l'inculpé est domicilié dans une commune allemande ou flamande, ou bilingue, située dans le ressort du tribunal correctionnel de Verviers, et qu'il en fait la demande dans les formes indiquées à l'article 16, la procédure devant cette juridiction est faite en allemand ou en néerlandais.

ART. 24.

REPLACER PAR LE TEXTE SUIVANT :

Devant les Cours d'appel, la Cour militaire et les juridictions civiles, commerciales et répressives statuant en degré d'appel, il est fait usage, sous les réserves ci-après, pour la procédure, de la langue dans laquelle la décision attaquée est rédigée.

(16)

De burgerlijke rechtbanken en de correctionnele rechtbanken wier zetel is gevestigd in de provinciën en het arrondissement bij artikel 1 aangeduid, wanneer zij in beroep kennis nemen van in het Nederlandsch gevonniste zaken, zullen de verwijzing dier zaken bevelen naar de dichtsbijgelegen der burgerlijke en correctionnele rechtbanken van een der bij artikel 2 aangeduide provinciën en arrondissement.

Eveneens, de burgerlijke rechtbanken en de correctionnele rechtbanken wier zetel is gevestigd in de provinciën en het arrondissement bij artikel 2 aangeduid, zullen, wanneer zij in beroep kennis nemen van in het Fransch gevonniste zaken, de verwijzing dier zaken bevelen naar de dichtsbijgelegen der burgerlijke en correctionnele rechtbanken van een der bij artikel 1 aangeduide provinciën en arrondissement.

ART. 34.

TE VERVANGEN DOOR VOLGENDEN TEKST :

Aan elke in het Nederlandsch gestelde akte van rechtspleging of vonnis of arrest, waarvan de beteekening moet worden gedaan in een Waalische of tweetalige gemeente van het Rijk, zal een Fransche vertaling worden toegevoegd.

Aan elke in het Fransch gestelde akte van rechtspleging of vonnis of arrest, waarvan beteekening moet worden gedaan in een Vlaamsch of tweetalige gemeente van het Rijk, zal een Vlaamsche vertaling worden toegevoegd.

Aan elke in het Nederlandsch of in het Fransch gestelde akte van rechtspleging of vonnis of arrest, waarvan beteekening moet worden gedaan in eene Duitschspreekende gemeente van het Rijk, zal een Duitsche vertaling worden toegevoegd.

Van de voorschriften van dit artikel mag worden afgeweken, indien de partij aan welke de beteekening moet worden gedaan, voor de rechtspleging de taal zal hebben gekozen of aanvaard, in dewelke de akte, het vonnis of het arrest is gesteld. In repressieve en criminele zaken zijn de kosten dezer vertaling ten laste der Schatkist; in andere zaken worden zij mede begroot.

Les tribunaux civils et les tribunaux correctionnels dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1er, lorsqu'ils connaissent en degré d'appel d'affaires jugées en néerlandais, ordonneront le renvoi de ces affaires devant celle des juridictions civiles et correctionnelles les plus proches d'une des provinces ou de l'arrondissement désignés à l'article 2.

De même les tribunaux civils et les tribunaux correctionnels dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, lorsqu'ils connaissent en degré d'appel d'affaires jugées en français, ordonneront le renvoi de ces affaires devant celle des juridictions civiles et correctionnelles les plus proches d'une des provinces ou de l'arrondissement désignés à l'article 2.

ART. 34.

REMPLACER PAR LE TEXTE SUIVANT :

A tout acte de procédure ou jugement ou arrêt rédigé en flamand mais qui doit être signifié dans une commune wallonne ou bilingue du Royaume, il sera joint une traduction française.

A tout acte de procédure ou jugement ou arrêt rédigé en français mais qui doit être signifié dans une commune flamande ou bilingue du Royaume, il sera joint une traduction flamande.

A tout acte de procédure ou jugement ou arrêt rédigé en flamand ou en français mais qui doit être signifié dans une commune allemande du Royaume, il sera joint une traduction allemande.

Il peut être dérogé aux prescriptions du présent article si la partie à laquelle la signification doit être faite, aura choisi ou accepté pour la procédure la langue dans laquelle l'acte, le jugement ou l'arrêt est rédigé. En matière répressive et criminelle les frais de cette traduction sont à charge du Trésor; en toute autre matière ils entrent en taxe.

G. ROMSEE.
H. BORGINON.

(N)

SESSION DE 1933-1934.	VI		ZITTINGSJAAR 1933-1934.
Projets, N° 33 et 34. Proposition, N° 35. Rapport, N° 136. Amend. : N° 216, I à V.	Session 1933-1934.	Zittingsjaar 1933-1934.	Ontwerpen, Nrs 33 en 34. Voorstel, Nr 35. Verslag, Nr 136. Amend. : Nr 216, I tot V.

PROJET DE LOI concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

SOUS-AMENDEMENT présenté par M. DAVID à
l'amendement de M.M. DAVID et SOMERHAU-
SEN.

ART. 46.

REDIGER COMME SUIT LE 5° (numérotation
nouvelle).

5°.-Un greffier de la Cour d'Appel de Liège, un greffier du tribunal de première instance de Verviers, un greffier et un référendaire (référéndaire ou référendaire adjoint) du tribunal de commerce de Verviers, les greffiers des justices de paix d'Eupen, Saint-Vith, Malmédy, Aubel et Limbourg, l'assesseur juridique et les greffiers du tribunal des Prud'hommes d'Eupen, doivent connaître la langue allemande.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

SUBAMENDEMENT door den heer DAVID ingediend
aan het amendement van de H.H. DAVID en
SOMERHAUSEN.

ART. 46.

HET NIEUW Nr 5° DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

5°.-Een griffier van het Hof van Beroep van Luik, een griffier van de rechtbank van eersten aanleg van Verviers, een griffier en een referendaris (referendaris of adjunct referendaris) van de rechtbank van koophandel van Verviers, de griffiers van de vredege-rechten van Eupen, Sint-Vith, Malmédy, Aubel en Limburg, de rechtskundige bijzitter en de griffiers van den Werkrechrersraad van Eupen, moeten de Deutsche taal kennen.

P. DAVID.

(20)

(21)

SESSION DE 1933-1934.	VII.	ZITTINGSJAAAR 1933-1934.
Projets, N ^o s 33 et 34. Proposition, N ^o 35. Rapport, N ^o 136. Amend.: N ^o s 216, I à VI.	Séance du 14 novembre 1933	Vergadering van 14 November 1933. Ontwerpen, Nrs 33 en 34. Voorstel, Nr 35. Verslag, Nr 136. Amend.: Nrs 216, I tot VI.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in gerechtszaken.

AMENDEMENTEN ingediend door de heeren
BORGINON en ROMSEE.

ART. 38.

§ 1. NA DE WOORDEN : "Niemand kan benoemd worden tot Vrederechter"

DE AANVULLING INLASSCHEN :

of plaatsvervangende vrederechter.

§ 2. idem.

ART. 46bis.

NA ART. 46 EEN ART. 46bis ALS VOLGT INLASSCHEN:

1^o.—In de provinciën en het arrondissement vermeld bij artikel 1, kan niemand het ambt van het openbaar ministerie uitoefenen bij een Rechtbank van Politie, waarvan het gebied ook Vlaamsche gemeenten omvat, zoo hij niet eene grondige kennis der Nederlandsche taal bezit.

2^o.—In de provinciën en het arrondissement vermeld bij artikel 2, kan niemand het ambt van het openbaar ministerie uitoefenen bij een Rechtbank van Politie, waarvan het gebied ook Waalsche gemeenten omvat, zoo hij niet eene grondige kennis der Fransche taal bezit.

PROJET DE LOI concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

AMENDEMENTS présentés par M.M. BORGINON et ROMSEE.

ART. 38.

§ 1. INSERER APRES LES MOTS : "Nul ne peut être nommé juge de paix"

LES MOTS :

ou juge de paix suppléant.

§ 2. idem.

ART. 46bis.

INSERER UN ARTICLE 46bis AINSI CONÇU :

1^o.—Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier, nul ne peut exercer les fonctions du ministère public d'un tribunal de police, dont le ressort comprend également des communes flamandes, s'il ne possède pas une connaissance approfondie de la langue néerlandaise.

2^o.—Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, nul ne peut exercer les fonctions du ministère public d'un tribunal de police, dont le ressort comprend également des communes wallonnes, s'il ne possède pas une connaissance approfondie de la langue française.

H. BORGINON.
G. ROMSEE.

(29)

SESSION DE 1933-1934.	VIII	ZITTINGSJAAR 1933-1934.
Projets, N ^{os} 33 et 34. Proposition, N ^o 35. Rapport, N ^o 136. Amend. : N ^{os} 216, I à VII.		Ontwerpen, Nrs 33 en 34. Voorstel, Nr 35. Verslag, Nr 136. Amend. : Nr 216, I tot VII.

PROJET DE LOI concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

AMENDEMENTS présentés par M. BRUNET.

ART. 4.

REDIGER L'ARTICLE COMME SUIT :

Dans toutes les juridictions civiles et commerciales de lère Instance dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles, à l'exception de celles mentionnées à l'article précédent, l'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en flamand au choix du demandeur.

Le défendeur pourra avant toute défense et toute exception même d'incompétence demander que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue à la condition de remettre au tribunal une déclaration portant qu'il affirme ne pas connaître suffisamment la langue en laquelle l'exploit d'assignation est rédigé.

Cette déclaration est dispensée du timbre et de l'enregistrement.

Elle sera annexée au dossier déposé au Greffe.

Toutefois lorsque l'instance est relative à l'exécution ou à la résiliation d'un contrat ou d'un marché la procédure sera faite dans celle des deux langues nationales dans laquelle les parties ont traité.

Il en sera de même si l'action a pour objet le paiement d'une traite acceptée, d'une promesse ou d'un avel.

ART. 7.

REDIGER L'ARTICLE COMME SUIT :

Lorsque l'acte introductif d'instance doit être signifié à plusieurs défendeurs et qu'en vertu des règles énoncées ci-dessus la signification doit être faite en français et en flamand cette signification aura lieu dans l'une de ces langues au choix du demandeur mais elle ne sera valable que si elle est accompagnée d'une traduction dont l'huissier attestera la sincérité.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in gerechtszaken.

AMENDEMENTEN door den H. BRUNET ingediend.

ART. 4.

DIT ARTIKEL DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Vóór al de burgerlijke en handelsgerechten van eersten aanleg waarvan de zetel is gevestigd in het arrondissement Brussel, uitgezonderd die welke bij het vorig artikel zijn vermeld, wordt de akte tot inleiding van het geding in het Fransch of in het Vlaamsch gesteld, naar keuze van den aanlegger.

De verweerder mag, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vragen dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet, mits aan de rechtbank een verklaring over te leggen waarbij hij bevestigt geen genoegzame kennis te bezitten van de taal waarin het exploit van dagvaarding is opgeteld.

Deze verklaring is vrij van zegel en registratie.

Zij wordt gehecht aan het ter Griffie neergelegd dossier.

Nochtans, wanneer de aanleg de uitvoering betreft of de verbreking van een overeenkomst of van een aanneming, geschiedt de rechtspleging in die van beide landstalen waarin de partijen onderhandeld hebben.

Dit geldt eveneens, indien de vordering de betaling betreft van een aangenomen wissel, van een promisse of een avel.

ART. 7.

DIT ARTIKEL DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Wanneer de akte tot inleiding van het geding aan meerdere verweerdors wordt beteekend en dat, naar luid van de boven aangehaalde regelen, de beteekening in het Fransch en in het Vlaamsch moet gedaan worden, zal die beteekening geschieden in een dezer talen naar keuze van den aanlegger, doch zij is slechts geldig wanneer zij vergezeld is van een vertaling door den deurwaarder als oprecht verklaard.

(24)

Il en sera de même en cas d'appel en garantie ou en intervention si la signification à faire au tiers à appeler à la cause doit à raison du domicile de ce tiers être faite en une langue autre que celle de la procédure.

Toutefois si ce tiers est appelé à la cause en vertu d'une convention à laquelle il a été partie la signification sera faite en la langue en laquelle les parties ont traité.

ART. 16.

REDIGER COMME SUIT LE § 2 :

L'instruction se fera en celle des deux langues nationales choisie par l'inculpé.

Dès le premier interrogatoire le juge l'interpellera à ce sujet.

Sa déclaration sera insérée en tête du procès-verbal de cet interrogatoire.

Si l'inculpé est cité directement devant le tribunal il déclarera au tribunal quelle est celle des langues nationales en laquelle il veut être jugé. Sa déclaration sera actée au plume de l'audience.

ART. 17.

SUPPRIMER CET ARTICLE.

ART. 19.

SUPPRIMER L'ALINEA 2.

ART. 22.

REMPLECEZ COMME SUIT LE DERNIER ALINEA :

En cas de parité la Chambre des mises en accusation par décision motivée désigne la langue dans laquelle l'affaire sera instruite et jugée.

ART. 32.

3° Le juge peut, à la demande de la partie permettre au conseil de cette partie de plaider en la langue nationale autre que celle de la procédure.

Cette autorisation est donnée soit à l'audience soit par une ordonnance motivée rendue sur requête signée par la partie elle-même. En aucun cas la demande ne peut être faite par mandataire.

Dit geldt eveneens in geval van oproeping in Vrijwaring of in tusschenkomst, indien de betekening te doen aan derde in de zaak te beroepen, wegens de woonplaats van dezen, moet gedaan worden in een andere taal dan die van de rechtspleging.

Indien, echter, die derde in de zaak wordt beroepen krachtens een overeenkomst waarbij hij een der partijen was, zal de betekening worden gedaan in de taal waarin de partijen onderhandeld hebben.

ART. 16.

§ 2 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Het onderzoek zal gedaan worden in die van beide landstalen door den beklaagde gekozen.

Van de eerste ondervraging, af, zal de rechter hem dienaangaande vragen stellen.

Zijn verklaring zal aan het hoofd van het proces-verbaal van deze ondervraging worden vermeld.

Indien de beklaagde rechtstreeks voor de rechtbank wordt gedaagd, zal hij aan de rechtbank verklaren in welke nationale taal hij wil gevonnist worden. Zijn verklaring wordt op het zittingsblad aange teekend.

ART. 17.

DIT ARTIKEL DOEN WEGVALLEN.

ART. 19.

ALINEA 2 DOEN WEGVALLEN.

ART. 22.

DE LAATSTE ALINEA DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

In geval van gelijkheid, duidt de Kamer van Inbeschuldigingstelling de taal aan, in de welke de zaak zal behandeld en gevonnist worden.

ART. 32.

3° De rechter kan, op verzoek van de partij, aan den raadsman van die partij toelaten te pleiten in de andere landstaal dan die van de rechtspleging.

Die machtiging wordt gegeven hetzij ter terechtzitting, hetzij door een met redenen omkleed bevelschrift gegeven op door de partij zelf geteekend verzoek. In geen geval mag de aanvraag bij mandataris worden gedaan.

(26)

ART. 34.

AJOUTER :

Si une enquête est ordonnée le juge peut à la demande de la partie ordonner que les témoins ou certains de ces témoins seront cités dans la langue nationale autre que celle de la procédure.

Il sera joint à l'assignation signifiée à ces témoins la traduction du dispositif du jugement dont copie doit être donnée en vertu de l'article 260 du Code de procédure civile.

ART. 35.

A REMPLACER PAR CE QUI SUIT :

Les règles énoncées ci-dessus sont prescrites à peine de nullité.

Le moyen de nullité devra être soulevé avant toute défense et toute exception même d'incompétence.

La partie ne sera recevable à conclure à la nullité que si elle déclare dans un écrit ^{signé} par elle qu'elle ne comprend pas la langue en laquelle l'assignation a été signifiée.

Cette déclaration est dispensée du timbre et de l'enregistrement.

Elle sera annexée au dossier déposé au Greffe.

ART. 34.

TOE TE VOEGEN HETGEEN VOLGT :

Indien een onderzoek wordt gelast, kan de rechter, op aanvraag van de partij, bevelen dat de getuigen of sommigen van deze getuigen zullen gedagvaard worden in de andere landstaal dan die van de rechtspleging.

Bij de aan die getuigen beteekende dagvaarding zal de vertaling worden gevoegd van het beschikkend gedeelte van het vonnis, waarvan afschrift moet worden gegeven naar luid van artikel 260 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering.

ART. 35.

TE VERVANGEN ALS VOLGT :

Boven aangehaalde regels zijn voorgeschreven op straffe van nietigheid.

Het middel van nietigheid zal voor elk verweer en elke exceptie zelfs van onbevoegdheid moeten opgeworpen worden.

De partij zal slechts ontvankelijk zijn om tot nietigheid te besluiten, zoo zij in een door haar ondertekend geschrift verklaart dat zij de taal niet verstaat, waarin de dagvaarding werd beteekend.

Deze verklaring is vrij van zegel en registratie.

Zij zal aan het der Griffie neergelegd dossier worden gehecht.

Emile BRUNET.

(28)

SESSION DE 1933-1934.	IX	ZITTINGSJAAR 1933-1934.
Projets, N° 33 et 34. Proposition, N° 35. Rapport, N° 136. Amend. : N° 216, I à VIII.		Ontwerpen, Nrs 33 en 34. Voorstel, Nr 35. Verslag, Nr 136. Amend. : Nr 216, I tot VIII.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in
gerechtszaken.

AMENDEMENT door den H. CRAEYBEEKX ingediend.

ART. 24bis.

EEN NIEUW ARTIKEL 24bis INLASSCHEN :

Van af 15 September 1934 zullen drie of meer kamers van het Beroepshof van Brussel zitting houden te Antwerpen. Voor deze kamers worden gebracht de zaken in eersten aanleg gewezen door de rechtbanken en scheidsgerechten in eersten aanleg recht doende en tuchtraden der provinciën Antwerpen en Limburg, de verhalen tegen beslissingen in fiskale en verkiezingszaken genomen door bestuurlijke overheden in de voornelde provinciën gevestigd.

Een afdeeling van het parket en van de griffie voor den dienst dezer kamers zal eveneens in Antwerpen worden ingericht.

Het aantal dezer Kamers, en de modaliteiten van inrichting zullen door Koninklijk Besluit worden vastgesteld.

PROJET DE LOI concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

AMENDEMENT présenté par M. CRAEYBEEKX.

ART. 24bis.

INSERER UN ARTICLE 24bis NOUVEAU, CONÇU COMME SUIVANT :

A partir du 15 septembre 1934, au moins trois chambres de la Cour d'Appel de Bruxelles siégeront à Anvers. Ces chambres seront saisies des affaires jugées en première instance par les tribunaux et les tribunaux arbitraux statuant en première instance et les conseils de discipline des provinces d'Anvers et du Limbourg, des recours contre les décisions en affaires fiscales et électorales, prises par les autorités administratives établies dans les provinces susmentionnées.

Une section du parquet et du greffe pour le service de ces chambres sera également établie à Anvers.

Le nombre de ces chambres et les modalités d'organisation seront déterminées par Arrêté Royal.

CRAEYBEEKX.

(30)

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

SESSION DE 1933-1934.

X

ZITTINGSJAAR 1933-1934.

Projets, N°s 33 et 34 (1932-1933). Proposition, N° 35 (1932-1933). Rapport, N° 136 (1932-1933). Am. : N° 216; I à V (1932-1933). Rapport, N° 135 (1933-1934). Am. : N° 196; VI à IX (1933-1934).	Séance du 8 mai 1934.	Vergadering van 8 Mei 1934.	Ontwerpen, Nrs 33 en 34 (1932-1933). Voorstel, Nr 35 (1932-1933). Verslag, Nr 136 (1932-1933). Am. : Nr 216; I tot V (1932-1933). Verslag, Nr 135 (1933-1934). Am. : Nr 196; VI tot IX (1933-1934).
---	--------------------------------	--------------------------------------	--

WETSONTWERP op het gebruik der talen in
gerechtszaken.

A.-AMENDEMENTEN ingediend door de Heeren
BORGINON en ROMSEE.

ART.4.

§ 1.-DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Vóór al de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van Koophandel van eersten aanleg, met zetel in het arrondissement Brussel, uitgezonderd die van artikel 3, wordt het gebruik der talen voor gansch de rechtspleging in betwiste zaken, mits hierna volgend voorbehoud, geregeld als volgt :

De akte van rechtsingang wordt in het Fransch gesteld en de rechtspleging in deze taal voortgezet zoo de verweerder woonachtig is in een Waalsche gemeente; in het Nederlandsch zoo de verweerder woonachtig is in een Vlaamsche gemeente.

De akte van rechtsingang wordt gesteld in Fransch of in het Nederlandsch, naar keuze van den aanlegger, zoo de verweerder woonachtig is in een gemeente der Brusselsche agglomeration, en de rechtspleging wordt in die taal voortgezet, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal voortgezet wordt.

§ 2 AL. 2 WEGLATEN.

ART.6.

§ 2 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Wanneer, in dezelfde zaak, meerdere verweerders zijn en krachtens vorige artikelen de verweerder de keus heeft van de taal der rechtspleging, wordt de taal gebruikt die door de meerderheid is gevraagd. Zijn zij gelijk in getal, dan duidt de rechter zelf de taal aan, waarin de rechtspleging moet voortgezet worden, daarbij rekening houdende met de omstandigheden : zijn beslissing moet met redenen omkleed zijn en is niet vatbaar voor hooger beroep ^{noch} voor verzet.

ART.7.

§ 1.-EEN DERDE ALINEA INLASSCHEN, LUIDENDE ALS VOLGT :

Evenwel zal de rechter weigeren op dit verzoek in te gaan, indien uit de elementen der zaak blijkt dat de partijen voldoende de taal kennen die krachtens de vorige artikelen wordt voorgeschreven voor de akte van rechtsingang.

PROJET DE LOI concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

A.-AMENDEMENTS présentés par M.M. BORGINON et ROMSEE.

ART.4.

§ 1.-REDIGER CE PARAGRAPHE COMME SUIIT :

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales de première instance, ayant leur siège dans l'arrondissement de Bruxelles, à l'exception de celles mentionnées à l'article 3, l'emploi des langues pour toute la procédure en matière contentieuse est, moyennant la réserve ci-après, réglé comme suit :

L'acte introductif d'instance est rédigé en français et la procédure est poursuivie en cette langue, si le défendeur est domicilié dans une commune wallonne; en néerlandais, si le défendeur est domicilié dans une commune flamande.

L'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en néerlandais, au choix du demandeur, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise, et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

§ 2 AL.2 SUPPRIMER.

ART.6.

§ 2.- REDIGER LE § 2 COMME SUIIT :

Lorsque dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et qu'en vertu des articles précédents, le choix de la langue de la procédure appartient au défendeur, il est fait usage de la langue demandée par la majorité. En cas de parité, le juge désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie, en tenant compte des circonstances : sa décision doit être motivée et non susceptible ni d'appel ni d'opposition.

ART.7. § 1.

INTRODUIRE UN ALINEA 3, CONÇU COMME SUIIT :

Toutefois, le juge refusera de faire droit à cette demande, si les éléments de la cause établissent que les parties connaissent suffisamment la langue prescrite par les articles précédents pour l'acte introductif de l'instance.

E. BORGINON
G. ROMSEE.

(39)

B.-AMENDEMENTS présentés par M. JASPAR, M.H.

ART. 11, alinéa 2.

L'ALINEA 2 SERA REDIGE COMME SUIVIT :

Dans les communes de l'agglomération bruxelloise, ces procès-verbaux sont rédigés en français ou en néerlandais selon les besoins de la cause.

ART. 41.

AJOUTER IN FINE :

Berchem-Ste-Agathe, Evere et Ganshoren.

B.-AMENDEMENTEN ingediend door den heer JASPAR, M.H.

ART. 11, 2° alinea.

DE 2° ALINEA DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

In de gemeenten der Brusselsche agglomeratie, worden die processen-verbaal gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch volgens de noodwendigheden der zaak.

Art. 41.

AAN HET EINDE TOEVOEGEN :

Ste-Agatha-Berchem, Evere en Ganshoren.

M. H. JASPAR.

(34)

SESSION DE 1933-1934.	XI	ZITTINGSJAAR 1933-1934.
Projets, N ^{os} 33 et 34 (1932-1933). Proposition, N ^o 35 (1932-1933). Rapport, N ^o 136 (1932-1933). Am. : N ^o 216; I à V (1932-1933). Rapport, N ^o 136 (1933-1934). Am. : N ^o 196; VI à X (1933-1934).	Séance du 9 mai 1934.	Ontwerpen, Nrs 33 en 34 (1932-1933). Voorstel, Nr 35 (1932-1933). Verslag, Nr 136 (1932-1933). Am. : Nr 216; I tot V (1932-1933). Verslag, Nr 136 (1933-1934). Am. : Nr 196; VI tot X (1933-1934).

PROJET DE LOI concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

A. AMENDEMENT présenté par M. SOMERHAUSEN.

ART. 17.

A L'ALINEA 2 REMPLACER LES MOTS :

"....le tribunal de police de Malmédy..."

PAR : "...les tribunaux de police de Malmédy, Aubel et Limbourg."

WETSONTWERP op het gebruik der talen in gerechtszaken.

AMENDEMENT door den H. SOMERHAUSEN ingediend.

ART. 17.

IN HET 2de LID VAN ARTIKEL 17, DE WOORDEN :

"....de politierechtbank van Malmédy...."

VERVANGEN DOOR : "...de politierechtbanken van Malmédy, Aubel en Limbourg."

Marc SOMERHAUSEN.

B. AMENDEMENT présenté par M.M. FIEULLIEN et DE WINDE.

ART. 11.

REEMPLACER LE TEXTE DE L'ALINEA 2 PAR :

Dans les communes de l'agglomération bruxelloise ces procès-verbaux sont rédigés en français ou en néerlandais selon que celui qui en est l'objet fait usage de l'une ou l'autre de ces langues pour ses déclarations.

B. AMENDEMENT door de H.H. FIEULLIEN en DE WINDE ingediend.

ART. 11.

DEN TEKST VAN DE TWEEDE ALINEA VERVANGEN ALS VOLGT :

In de gemeenten der Brusselsche agglomeratie, worden die processen-verbaal gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, volgens degene die er het voorwerp van is, een of ander dezer talen voor zijn verklaringen gebruikt.

C. FIEULLIEN.
E. DE WINDE.

C. AMENDEMENT présenté par M.M. DE WINDE et FIEULLIEN.

ART. 42.

REEMPLACER LES §§ 6, 7 ET 8, PAR LE TEXTE SUIVANT :

Nul ne pourra être nommé dans l'arrondissement de Bruxelles à une des fonctions judiciaires énumérées à l'alinéa premier, s'il ne justifie qu'il connaît les langues française et néerlandaise.

Cette justification se fera pour l'une de ces langues par la production du diplôme prévu aux alinéas 1 et 2 et pour l'autre de ces langues par l'examen prévu au § 4 du présent article.

C. AMENDEMENT door de H.H. DE WINDE en FIEULLIEN ingediend.

ART. 42.

DE PARAGRAFEN 6, 7 EN 8 DOOR DEN VOLGENDEN TEKST VERVANGEN :

In het arrondissement Brussel, kan niemand worden benoemd tot een der rechterlijke ambten in de eerste alinea opgesomd, zoo hij niet bewijst de Fransche en de Nederlandsche taal te kennen.

Voor een dezer talen, wordt dit bewijs geleverd door het overleggen van het onder de alinéas 1 en 2 voorziene diploma, en voor de andere dezer talen, door het in § 4 van onderhavig artikel voorzien examen.

E. DE WINDE.
C. FIEULLIEN.

(36)

SESSION DE 1933-1934.	XII	ZITTINGSJAAR 1933-1934.
Projets, N°s 33 et 34 (1932-1933). Proposition, N° 35 (1932-1933). Rapport, N° 136 (1932-1933). Am. : N° 216; I à V (1932-1933). Rapport, N° 135 (1933-1934). Am. : N° 196; VI à XI (1933-1934).	Séance du 15 mai 1934.	Ontwerpen, Nrs 33 en 34 (1932-1933). Voorstel, Nr 35 (1932-1933). Verslag, Nr 136 (1932-1933). Am. : Nr 216; I tot V (1932-1933). Verslag, Nr 135 (1933-1934). Am. : Nr 196; VI tot XI (1933-1934).

PROJET DE LOI concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

AMENDEMENTS présentés par le GOVERNEMENT.

ART. 41.

COMPLETER LA DERNIERE PHRASE DE L'ALINEA 1er PAR LES MOTS SUIVANTS :

....ainsi que les cantons judiciaires prévus aux articles 3 et 15.

ART. 45.

INTRODUIRE APRES L'ALINEA 1er, UN ALINEA NOUVEAU CONÇU COMME SUIT :

Pour la formation du Tribunal de Commerce de Bruxelles, la moitié du nombre des candidats aux élections doivent avoir déclaré qu'ils connaissent la langue française et la langue néerlandaise; l'autre moitié du nombre de ces candidats doivent avoir déclaré qu'ils connaissent la langue française ou la langue néerlandaise. Toutefois, le Président du Tribunal de Commerce de Bruxelles et un vice-président ou, à défaut du Président, trois Vice-Présidents de ce Tribunal doivent avoir déclaré qu'ils connaissent la langue française et la langue néerlandaise.

ART. 63bis.

INTRODUIRE A L'ALINEA 1er, ENTRE LES MOTS :

"de la présente loi" et "doivent"

LES MOTS :

....à l'exception des magistrats consulaires du Tribunal de Commerce de Bruxelles.

LE MINISTRE DE LA JUSTICE,

WETSONTWERP op het gebruik der talen in gerechtszaken.

AMENDEMENTEN door de REGEERING ingediend.

ART. 41.

DE LAATSTE ZIN VAN ALINEA 1 WORDT DOOR DE VOLGENDE WOORDEN VERVANGEN :

....Zij worden, evenals de bij de art. 3 en 15 voorziene rechterlijke kantons, bij Koninklijk besluit aangeduid.

ART. 45.

NA DE 1^e ALINEA WORDT EEN NIEUWE ALINEA INGEVOEGD, DIE LUIDT ALS VOLGT :

Voor de vorming van de rechtbank van koophandel te Brussel, moet de helft van het aantal kandidaten voor de verkiezingen verklaard hebben dat zij de Nederlandsche en de Fransche taal kennen; de andere helft van het getal dier kandidaten moet verklaard hebben dat zij de Nederlandsche of de Fransche taal kennen. Nochtans moeten de Voorzitter van de Rechtbank van koophandel te Brussel en één Ondervoorzitter of, bij ontstentenis van den Voorzitter, drie Ondervoorzitters verklaard hebben, dat zij de Nederlandsche en de Fransche taal kennen.

ART. 63bis.

IN ALINEA 1 WORDEN TUSSCHEN DE WOORDEN :

"van deze wet" en "moeten"

DE WOORDEN :

....met uitzondering van de magistraten in de rechtbank van koophandel te Brussel. INGEVOEGD.

DE MINISTER VAN JUSTITIE,

P. E. JANSON.

(28)

SESSION DE 1933-1934.	XIII	ZITTINGSJAAR 1933-1934.
Projets, N° 33 et 34 (1932-1933). Proposition, N° 35 (1932-1933). Rapport, N° 136 (1932-1933). Am. : N° 216; I à V (1932-1933). Rapport, N° 135 (1933-1934). Am. : N° 196; VI à XII (1933-1934).	Séance du 15 mai 1934.	Vergade- ring van 15 Mei 1934. Ontwerpen, Nrs 33 en 34 (1932-1933). Voorstel, Nr 35 (1932-1933). Verslag, Nr 136 (1932-1933). Am. : Nr 216; I tot V (1932-1933). Verslag, Nr 135 (1933-1934). Am. : Nr 196; VI tot XII (1933-1934).

WETSONTWERP op het gebruik der talen in
gerechtszaken.

AMENDEMENTEN door de H.H. ROMSEE en BORGINON
ingediend.

ART. 48.

ART. 48 VERVANGEN DOOR DE VOLGENDE BEPALINGEN:

§ 1.-De provincie Limburg wordt gevoegd bij het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Brussel, waarvan het ledenaantal wordt gebracht op 56, door toevoeging van vier raadsheeren, voor de benoeming derwelke de provincieraad van Limburg zal hebben voor te stellen.

Het Hof van Beroep te Luik zal teruggebracht worden op 24 leden, naarmate te tegenwoordige vier limburgsche raadsheeren door overplaatsing, ontslag of overlijden zullen ophouden er deel van uit te maken.

De tabel vermeld bij artikel 68 der wet van 18n Juni 1869 wordt vervangen door deze toegevoegd aan de huidige wet.

§ 2.-Artikel 2 der wet van 5 Maart 1906 tot wijziging van artikel 70 der wet van 18 Juni 1869 wordt vervangen door volgende bepaling :

Het getal en de orde der voordrachten door de provinciale raden voor de vacante plaatsen van raadsheer in het Hof van Beroep te Brussel, worden op de volgende wijze geregeld :

De provinciale raad van Antwerpen doet voordrachten voor veertien plaatsen : de 1^e, 5^e, 9^e, 14^e, 19^e, 22^e, 26^e, 30^e, 34^e, 38^e, 44^e, 47^e, 50^e en 53^e.

De provinciale raad van Brabant doet voordrachten voor twee en twintig plaatsen : de 2^e, 6^e, 8^e, 10^e, 12^e, 15^e, 17^e, 20^e, 23^e, 25^e, 28^e, 31^e, 33^e, 35^e, 37^e, 39^e, 41^e, 43^e, 49^e, 52^e, 54^e, en 56^e.

De provinciale raad van Henegouwen doet voordrachten voor zestien plaatsen : de 3^e, 7^e, 11^e, 13^e, 16^e, 21^e, 24^e, 27^e, 29^e, 36^e, 40^e, 42^e, 45^e, 48^e, 51^e, 55^e.

De provinciale raad van Limburg doet voordrachten voor vier plaatsen : de 4^e, 18^e, 32^e en 46^e.

PROJET DE LOI concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

AMENDEMENTS présentés par M.M. ROMSEE et BORGINON.

ART. 48.

REPLACER LE TEXTE DE L'ART. 48, PAR LES DISPOSITIONS SUIVANTES :

§ 1.-La province du Limbourg est jointe au ressort de la Cour d'appel de Bruxelles, dont le nombre des membres sera porté à 56, par l'adjonction de 4 conseillers pour la nomination desquels le Conseil provincial du Limbourg fera les présentations.

La Cour d'appel de Liège sera ramenée à 24 membres, au fur et à mesure que les quatre conseillers limbourgeois actuels auront cessé d'en faire partie par suite de déplacement, de démission ou de décès.

Le tableau mentionné à l'article 68 de la loi du 18 juin 1869 sera remplacé par celui qui est annexé à la présente loi.

§ 2.-L'article 2 de la loi du 5 mars 1906 portant modification de l'article 70 de la loi du 18 juin 1869, est remplacé par la disposition suivante :

Le nombre et l'ordre des présentations par les conseils provinciaux aux places de conseiller à la Cour d'appel de Bruxelles, sont déterminés comme suit :

Le Conseil provincial d'Anvers présente à quatorze places : les 1^e, 5^e, 9^e, 14^e, 19^e, 22^e, 26^e, 30^e, 34^e, 38^e, 44^e, 47^e, 50^e et 53^e.

Le Conseil provincial du Brabant présente à vingt deux places : les 2^e, 6^e, 8^e, 10^e, 12^e, 15^e, 17^e, 20^e, 23^e, 25^e, 28^e, 31^e, 33^e, 35^e, 37^e, 39^e, 41^e, 43^e, 49^e, 52^e, 54^e et 56^e.

Le Conseil provincial du Hainaut présente à seize places : les 3^e, 7^e, 11^e, 13^e, 16^e, 21^e, 24^e, 27^e, 29^e, 36^e, 40^e, 42^e, 45^e, 48^e, 51^e, et 55^e.

Le Conseil provincial du Limbourg présente à quatre places : les 4^e, 18^e, 32^e et 46^e.

(40)

ART. 48, §§ 3, 4 en 5.

§ 3.-Artikel 2 der wet van 28 Januari 1921 tot wijziging van artikel 70 der wet van 18 Juni 1869, wordt vervangen door volgende bepaling :

"Het getal en de orde der voordrachten door de provinciale raden voor de vacante plaatsen van raadsheer in het Hof van Beroep te Luik worden op de volgende wijze geregeld :

"De provinciale raad van Luik doet voordrachten voor dertien plaatsen : de 1^e, 4^e, 5^e, 6^e, 8^e, 10^e, 12^e, 14^e, 16^e, 18^e, 20^e, 22^e, 24^e.

"De provinciale raad van Namen doet voordrachten voor zes plaatsen : de 2^e, 7^e, 11^e, 15^e, 17^e en 23^e.

"De provinciale raad van Luxemburg doet voordrachten voor vijf plaatsen : de 3^e, 9^e, 13^e, 19^e en 21^e.

§ 4.- Tekst van art. 48, § 2 van het ontwerp der Commissie.

§ 5.- Tekst van art. 48, § 3 van het ontwerp der Commissie.

ART. 60.

ARTIKEL 60 VERVANGEN DOOR DE VOLGENDE BEPALING :

Voor de eerste zes benoemingen van raadsheer in het Hof van Beroep te Brussel, die zullen plaats hebben, onmiddellijk na het van kracht worden dezer wet, wordt de in artikel 48 voorziene orde van voordracht geschorst.

De Provincieraad van Limburg zal voordrachten doen voor de eerste vier plaatsen, de Provincieraad van Brabant voor de vijfde en de Provincieraad van Antwerpen voor de zesde plaats.

ART. 48, §§ 3, 4 et 5.

§ 3.-L'article 2 de la loi du 28 janvier 1921, modifiant l'article 70 de la loi du 18 juin 1869, est remplacé par la disposition suivante :

"Le nombre et l'ordre des présentations par les conseils provinciaux aux places de conseiller à la Cour d'appel de Liège, sont déterminés comme suit :

"Le conseil provincial de Liège présente à treize places : les 1^e, 4^e, 5^e, 6^e, 8^e, 10^e, 12^e, 14^e, 16^e, 18^e, 20^e, 22^e, 24^e.

"Le conseil provincial de Namur présente à six places : les 2^e, 7^e, 11^e, 15^e, 17^e et 23^e.

"Le conseil provincial du Luxembourg présente à cinq places : les 3^e, 9^e, 13^e, 19^e et 21^e.

§ 4.- Texte de l'article 48, § 2 du projet de la Commission.

§ 5.- Texte de l'article 48, § 3 du projet de la Commission.

ART. 60.

REMPLACER LE TEXTE DE L'ARTICLE 60 PAR LE SUIVANT :

Pour les six premières nominations de conseiller à la Cour d'appel de Bruxelles qui suivront immédiatement la mise en vigueur de la présente loi, l'ordre des présentations prévue à l'article 48 sera suspendu.

Le Conseil provincial du Limbourg fera des présentations aux quatre premières places, le Conseil provincial du Brabant à la cinquième et le Conseil provincial d'Anvers à la sixième place.

G. ROMSEE.
H. BORGINON.

(42)

AMENDEMENTEN door de H.F. BORGINON en ROMSEE
----- ingediend.

ART. 42.

§ 6 VERVANGEN DOOR DE VOLGENDE TEKST :

Een derde van het aantal werkelijke rechters in de rechtbank van eersten aanleg te Brussel, een derde van de plaatsvervangende rechters in dezelfde rechtbank, een derde van het aantal substituut procureurs des Konings, een derde van het aantal adjunct-referendarissen bij de rechtbank van koophandel te Brussel, moeten bewijzen dat zij grondig Nederlandsch en Fransch kennen; een derde van die magistraten moeten bewijzen dat zij Nederlandsch kennen, een derde moeten bewijzen dat zij Fransch kennen.

AAN HET EINDE VAN DEN TEKST DER COMMISSIE DOEN VOLGEN :

§ 13.-Niemand kan benoemd worden tot pleitbezorger of deurwaarder in de provinciën en arrondissementen voorzien in de artikelen 1 en 2 der wet op het gebruik der talen in rechtszaken, in dien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het doctoraat in de rechten heeft afgelegd in de taal door de wet op het gebruik der talen in rechtszaken voorzien voor de rechtbanken van eersten aanleg van het arrondissement waarin hij zal geroepen zijn te oefenen.

§ 14.-Uitzondering aan dezen regel wordt gemaakt voor kandidaten tot een van deze ambten, die door een examen bewijzen dat zij bekwaam zijn om zich van gezegde taal te bedienen bij de uitoefening van hun ambt.

De beschikkingen van § 9 gelden voor dit examen.

§ 15.-Niemand kan benoemd worden tot deurwaarder in een van de vrederechtkantons van het arrondissement Brussel welke uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten, buiten de brusselsche agglomeratie gelegen, samengesteld zijn, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het doctoraat in de rechten heeft afgelegd in het Nederlandsch.

§ 16.-Niemand kan tot pleitbezorger of deurwaarder worden benoemd in het arrondissement Brussel, in dien hij niet bewijst de beide landstalen grondig te kennen.

Het bewijs voor een dier talen ^{zal} geleverd door het bij § 10 voorziene diploma, en voor de andere door een examen.

Een Koninklijk Besluit bepaalt de stof van dit examen, alsmede de samenstelling en de werkwijze van de jury voor dewelke het wordt afgelegd.

AMENDEMENTS présentés par M.M. BORGINON et ROMSEE.

ART. 42.

REMPLACER LE TEXTE DU § 6, PAR LE SUIVANT :

Un tiers du nombre des magistrats effectifs du tribunal de première instance de Bruxelles, un tiers du nombre des magistrats suppléants de ce tribunal, un tiers du nombre des substitués du procureur du Roi, un tiers du nombre des référendaires-adjoints près le tribunal de commerce de Bruxelles, doivent justifier de la langue néerlandaise, un tiers du nombre de ces magistrats doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, un tiers doivent justifier de la connaissance de la langue française. FAIRE SUIVRE LE TEXTE DE LA COMMISSION PAR LES DISPOSITIONS SUIVANTES :

§ 13.-Nul ne peut être nommé avoué ou huissier dans les provinces et arrondissements prévus aux articles 1 et 2 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, s'il ne peut justifier, par son diplôme, qu'il a subi les examens du doctorat en droit, dans la langue prévue par la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, pour les tribunaux de première instance de l'arrondissement où il sera appelé à exercer ses fonctions.

§ 14.-Il est fait exception à cette règle pour les candidats à une de ces fonctions qui justifient, par un examen, qu'ils sont à même de se servir de la dite langue dans l'exercice de leurs fonctions.

Les dispositions du § 9 sont applicables à cet examen.

§ 15.-Nul ne peut être nommé huissier dans un des cantons de Justice de Paix de l'arrondissement de Bruxelles, composés exclusivement de communes flamandes, situées en dehors de l'agglomération bruxelloise, s'il ne peut justifier, par son diplôme, qu'il a subi les examens du doctorat en droit dans la langue néerlandaise.

§ 16.-Nul ne peut être nommé avoué ou huissier dans l'arrondissement de Bruxelles, s'il ne peut justifier une connaissance parfaite des deux langues nationales.

La justification pour une de ces langues sera fournie par le diplôme prévu au § 10, et pour l'autre, par un examen.

Un Arrêté royal règle la matière de cet examen, ainsi que la composition et le fonctionnement du jury.

(44)

ART. 49.

HET 1° VERVANGEN ALS VOLGT :

In het Hof van Beroep te Brussel, worden zoo veel Fransche en Vlaamsche Kamers gevormd als er noodig zijn om de volledige toepassing van deze wet te verzekeren. Het aantal dezer Kamers wordt bij Koninklijk besluit bepaald.

Alleen kunnen van de Vlaamsche kamers deel uitmaken :

De magistraten die de bij artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 op de academische graden voorziene voorwaarde vervullen, zooals dit artikel bij de tegenwoordige wet werd gewijzigd.

In het Hof van Beroep van Luik, in de burgerlijke rechtbank en in de Rechtbank van Koophandel van Verviers wordt een Kamer gevormd, samengesteld uit magistraten welke een grondige kennis der Duitsche taal bezitten.

De Provincie Limburg wordt gevoegd bij 't gebied van het Hof van Beroep te Brussel, waarvan het ledenaantal zal worden gebracht op 56, door toevoeging van vier raadsheeren, voor de benoeming derwelke, de provincieraad van Limburg zal hebben voor te stellen.

Het Hof van Beroep te Luik zal terug gebracht worden op 24 leden, naarmate de tegenwoordige vier Limburgsche raadsheeren door overplaatsing, ontslag of overlijden zullen ophouden er deel van uit te maken.

ART. 52bis.

EEN NIEUW ARTIKEL INLASSCHEN LUIDENDE ALS VOLGT :

Aan artikel 31 der wet van 4 Augustus wordt toegevoegd :

De helft van de advocaten bij het Hof van Verbreking moeten, voor wat de kennis van de Nederlandsche taal betreft, de voorwaarden vervullen, voorzien bij artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 op de academische graden, gewijzigd bij de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Nieuwe benoemingen zullen slechts geschieden met inachtneming van deze vereischte, tot de gelijkheid voorgeschreven door het vorig lid zal bereikt worden.

ART. 49.

REMPLETER LE 1° COMME SUT :

Dans la Cour d'Appel de Bruxelles, il est formé autant de Chambres françaises et flamandes qu'il sera nécessaire pour assurer l'application complète de la présente loi. Le nombre de ces Chambres est fixé par Arrêté Royal.

Seuls peuvent faire partie des Chambres flamandes :

Les magistrats remplissant les conditions prévues par l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur les grades académiques, ainsi que cet article a été modifié par la présente loi.

Dans la Cour d'Appel de Liège, dans le tribunal civil et le tribunal de Commerce de Verviers, il est formé une Chambre composée de magistrats ayant une connaissance approfondie de la langue allemande.

La province du Limbourg est jointe au ressort de la Cour d'Appel de Bruxelles dont le nombre des membres sera porté à 56, par l'adjonction de quatre conseillers pour la nomination desquels le Conseil provincial du Limbourg fera les présentations.

La Cour d'Appel de Liège sera ramenée à 24 membres, au fur et à mesure que les quatre conseillers limbourgeois actuels auront cessé d'en faire partie par suite de déplacement, de démission et de décès.

ART. 52bis.

INSERER UN ARTICLE NOUVEAU AINSI CONÇU :

Il sera ajouté à l'article 31 de la loi du 4 août :

La moitié des avocats près la Cour de Cassation doivent, pour ce qui concerne la connaissance de la langue néerlandaise, remplir les conditions prévues à l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur les grades académiques, modifiée par la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Les nouvelles nominations ne seront faites qu'en observant cette condition, jusqu'à ce que l'égalité prescrite par l'alinéa précédent sera atteinte.

(46)

SESSION DE 1933-1934.	XIV.		ZITTINGSJAAR 1933-1934.
Projets, N ^{os} 33 et 34 (1932-1933). Proposition, N ^o 35 (1932-1933). Rapport, N ^o 136 (1932-1933). Am. N ^o 216; I à V (1932-1933). Rapport, N ^o 135 (1933-1934). Am. N ^o 196; VI à XIII (1933-1934).	Séance du 15 mai 1934.	Verga- dering van 15 Mei 1934.	Ontwerpen, Nrs 33 en 34 (1932-1933). Voorstel, Nr 35 (1932-1933). Verslag, Nr 136 (1932-1933). Am. Nr 216; I tot V (1932-1933). Verslag, Nr 135 (1933-1934). Am. Nr 196; VI tot XIII (1933-1934).

PROJET DE LOI concernant l'emploi des langues
en matière judiciaire.

A.-AMENDEMENT présenté par M.M. MUNDELEER et
MAX.

ART. 41.

REPLACER LE 2^e ALINEA DE CET ARTICLE PAR :

Pour l'application de la présente loi
l'agglomération bruxelloise comprend toutes
les communes rattachées aux cantons de justi-
ce de paix de Anderlecht, Bruxelles, Ixelles,
Hal, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles,
Saint-Josse-Ten-Noode, Schaerbeek, Uccle.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in
gerechtszaken.

A.-AMENDEMENT ingediend door de H.H. MUNDELEER
en MAX.

ART. 41.

DE 2^e ALINEA VAN DIT ARTIKEL WIJZIGEN ALS
VOLGT :

Voor de toepassing van deze wet, bestaat
de Brusselsche agglomeratie uit al de gemeen-
ten die gehecht zijn aan de vrederechtskan-
tons van Anderlecht, Brussel, Elsene, Hal,
Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Gillis, Sint-Joost-
Ten-Noode, Schaarbeek, Ukkel.

L. MUNDELEER.
Adolphe MAX.

B.-AMENDEMENT présenté par M. DAVID.

ART. 49.

AU N^o 2^o, ALINEA 3, REPLACER LES MOTS :

"un conseiller"

PAR : trois conseillers.

B.-AMENDEMENT ingediend door den heer DAVID.

ART. 49.

IN Nr 2^o, 3^e ALINEA, DE WOORDEN :

"één raadsheer"

VERVANGEN DOOR : drie raadsheeren.

P. DAVID.

(48)

SESSION DE 1933-1934.	XVI	ZITTINGSJAAR 1933-1934.
Projets, N ^{os} 33 et 34 (1932-1933).	Séance	Ontwerpen, Nrs 33 en 34 (1932-1933)
Proposition, N ^o 35 (1932-1933)	du	Voorstel, Nr 35 (1932-1933)
Rapport, N ^o 136 (1932-1933)	17	Verslag, Nr 136 (1932-1933)
Am., N ^{os} 216; I à V (1932-1933)	mai	Am., Nrs 216; I tot V (1932-1933)
Rapport, N ^o 135 (1933-1934)	1934.	Verslag, Nr 135 (1933-1934)
Am., N ^{os} 196; VI à XV (1933-1934)		Am., Nrs 196; VI tot XV (1933-1934)

PROJET DE LOI concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

AMENDEMENT présenté par M.M. MATHIEU, J. et BOVESSE.

ART. 42.

REDIGER COMME SUIT LE § 1^{er} DE L'ART. 40 DE LA LOI DU 21 MAI 1929 SUR LA COLLATION DES GRADES ACADEMIQUES :

§ 1.-Nul ne peut être nommé dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles, aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant du tribunal de première instance, de procureur du Roi ou substitut du procureur du Roi, de juge de paix ou juge de paix suppléant, de juge ou juge suppléant du tribunal de police, de référendaire ou référendaire-adjoint près du tribunal de commerce, de président ou de président de chambre d'un conseil de prud'hommes d'appel, d'assesseur juridique près d'un conseil des prud'hommes, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue française et s'il n'est familiarisé avec le langage populaire de la région.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in gerechtszaken.

AMENDEMENT ingediend door de H.H. MATHIEU, J. en BOVESSE.

ART. 42.

DE 1^{ste} § VAN ART. 40 VAN DE WET VAN 21 MEI 1929 OP DE TOEKENNING VAN DE ACADEMISCHE GRADEN DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

§ 1.-Niemand kan, in de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en in het arrondissement Nijvel, benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eersten aanleg, procureur des Konings of substituant-procureur des Konings, vrederechter of plaatsvervangend vrederechter, politierechter of plaatsvervangend politierechter, referendaris of adjunct-referendaris bij eene rechtbank van koophandel, voorzitter of kamervoorzitter van een werkrechtersraad van beroep, rechtskundig bijzitter van een werkrechtersraad, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Fransch heeft afgelegd en indien hij niet vertrouwd is met de volkstaal der streek.

J. MATHIEU.
François BOVESSE.

(56)

SESSION DE 1933-1934.	XVII		ZITTINGSJAAR 1933-1934.
Projets, N°s 33 et 34 (1932-1933) Proposition, N° 35 (1932-1933) Rapport, N° 136 (1932-1933) Am., N°s 216; I à V (1932-1933) Rapport, N° 135 (1933-1934) Am., N°s 196; VI à XVI (1933-1934)	19 mai	19 Mei	Ontwerpen, Nrs 33 en 34 (1932-1933) Voorstel, Nr 35 (1932-1933) Verslag, Nr 136 (1932-1933) Am., Nrs 216; I tot V (1932-1933) Verslag, Nr 135 (1933-1934) Am., Nrs 196; VI tot XVI (1933-1934).

PROJET DE LOI concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

A.-AMENDEMENT présenté par M. JASPAR, M.H.

ART. 41bis.

INTRODUIRE UNE DISPOSITION NOUVELLE AINSI CONÇUE :

Le Roi peut par Arrêté Royal décider que les communes de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, dans lesquelles le recensement décennal établit la présence d'une population de plus de 20 p.c. parlant habituellement une langue autre que la langue régionale, seront, pour l'application de la présente loi, comprises dans l'agglomération bruxelloise.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in gerechtszaken.

A.-AMENDEMENT ingediend door den H. JASPAR, M.H.

ART. 41bis.

DE VOLGENDE NIEUWE BEPALING INLASSCHEN LUIDENDE ALS VOLGT :

Bij Koninklijk besluit, kan de Koning, beslissen dat de gemeenten van het rechterlijk arrondissement Brussel, waar, op grond van de tienjaarlijksche telling, een bevolking van meer dan 20 t.h. is vastgesteld, welke gewoonlijk een andere dan de gewesttaal spreekt, voor de toepassing van deze wet, bij de Brusselsche agglomeratie medegerekend worden.

Marcel Henri JASPAR.

B.-AMENDEMENT SUBSIDIAIRE PROPOSE PAR
M. DE WINDE.

ART. 42.

AMENDEMENT SUBSIDIAIRE AU § 6 DE L'ART. 42:

Dans l'arrondissement de Bruxelles la moitié des magistrats nommés à une des fonctions judiciaires énumérées à l'alinéa premier doivent justifier de la connaissance de la langue française et en outre d'une connaissance suffisante de la langue néerlandaise, l'autre moitié de la connaissance de la langue flamande et d'une connaissance suffisante de la langue française.

B.-SUB-AMENDEMENT DOOR DEN H. DE WINDE
INGEDIEND.

ART. 42.

SUB-AMENDEMENT OP ART. 42, § 6 :

In het arrondissement Brussel, moet de helft van de magistraten benoemd tot een der bij de eerste alinea opgesomde rechterlijke ambten, bewijzen de Fransche taal te kennen en, daarenboven, een voldoende kennis der Nederlandsche taal te bezitten; de andere helft moet bewijzen de Nederlandsche taal te kennen en, daarenboven, een voldoende kennis der Fransche taal te bezitten.

E. DE WINDE.

(52)

C.-AMENDEMENTEN door de heeren BORGINON en
ROMSEE ingediend.

ART. 43bis.

EEN ARTIKEL 43bis INLASSCHEN, LUIDENDE ALS
VOLGT :

§ 1 - Niemand kan benoemd worden tot pleitbezorger bij de Hoven van Beroep te Gent en te Luik, indien hij niet, door een examen, bewijst dat hij bekwaam is om zich bij de uitoefening van zijn ambt te bedienen, te Gent van de Nederlandsche, te Luik van de Fransche taal.

De beschikkingen van § 9 van artikel 42 gelden voor dit examen.

§ 2.- Uitzondering aan dezen regel wordt gemaakt voor kandidaten tot dit ambt die door hun diploma bewijzen, dat zij in deze taal de examens van het doctoraat in de rechten hebben afgelegd,

§ 3.- Bovendien zullen aan de Hoven van beroep te Gent en te Luik, een door Koninklijk Besluit vast te stellen aantal pleitbezorgers worden benoemd, die hetzij door het diploma van het doctoraat in de rechten, hetzij door het examen, voorzien bij § 9 van artikel 42, het bewijs hebben geleverd, dat zij zich bij de uitoefening van hun ambt, eveneens kunnen bedienen, te Gent van de Fransche, te Luik, van de Nederlandsche taal.

§ 4.- Niemand kan tot pleitbezorger worden benoemd bij het Hof van Beroep te Brussel, indien hij niet bewijst de beide landstalen, grondig te kennen.

Het bewijs zal geleverd worden hetzij door het bij §§ 1, 2, 3 van artikel 42 voorziene diploma, hetzij door het examen, voorgeschreven bij § 9 van hetzelfde artikel.

§ 5.- Niemand kan benoemd worden tot pleitbezorger bij de rechtbank van eersten aanleg in de provinciën en arrondissementen voorzien in de artikelen 1 en 2 der wet op het gebruik der talen in rechtszaken, indien hij niet door een examen bewijst dat hij bekwaam is om zich bij de uitoefening van zijn ambt te bedienen van de taal door de wet op het gebruik der talen in rechtszaken voorzien voor de rechtbanken van eersten aanleg van het arrondissement waarin hij zal geroepen zijn om zijn ambt uit te oefenen.

De beschikkingen van § 9 van artikel 42 gelden voor dit examen.

§ 6.- Uitzondering aan dezen regel wordt gemaakt voor kandidaten tot dit ambt die door hun diploma bewijzen, dat zij in deze taal de examens van het doctoraat in de rechten hebben afgelegd.

C.-AMENDEMENTS présentés par M.M. BORGINON et
ROMSEE.

ART. 43bis.

INSERER UN ARTICLE 43bis AINSI CONÇU :

§ 1.- Nul ne peut être nommé avoué près la Cour d'appel de Gand et de Liège, s'il ne peut justifier, par un examen, qu'il est à même de se servir dans l'exercice de ses fonctions, de la langue néerlandaise, à Gand, et de la langue française, à Liège.

Les dispositions du § 9 de l'article 42 sont applicables à cet examen.

§ 2.- Il est fait exception à cette règle pour les candidats à ces fonctions, qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit dans cette langue.

§ 3.- En outre, il sera nommé près des Cours d'appel de Gand et de Liège un nombre d'avoués, à fixer par Arrêté royal, qui justifieront, soit par le diplôme de docteur en droit, soit par l'examen prévu au § 9 de l'article 42, qu'ils sont à même de se servir, dans l'exercice de leurs fonctions, de la langue française, à Gand, et de la langue néerlandaise, à Liège.

§ 4.- Nul ne peut être nommé avoué près la Cour d'appel de Bruxelles s'il ne peut justifier une connaissance parfaite des deux langues nationales.

La justification sera fournie soit par le diplôme prévu aux §§ 1, 2 et 3 de l'article 42, soit par l'examen, prévu au § 9 du dit article.

§ 5.- Nul ne peut être nommé avoué près des tribunaux de première instance dans les provinces et arrondissements prévus aux articles 1 et 2 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, s'il ne justifie par un examen qu'il est à même de se servir, dans l'exercice de ses fonctions, de la langue prévue par la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire pour les tribunaux de première instance de l'arrondissement dans lequel il sera appelé à exercer ses fonctions.

Les dispositions du § 9 de l'article 42 sont applicables à cet examen.

§ 6.- Il est fait exception à cette règle pour les candidats à ces fonctions qui justifient par un diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit dans cette langue.

(54)

§ 7.-Niemand kan tot pleitbezorger worden benoemd in het arrondissement Brussel, indien hij niet bewijst de beide landstalen grondig te kennen.

Het bewijs kan geleverd worden hetzij door het bij §§ 1, 2, 3 van artikel 42 voorziene diploma, hetzij door het examen, voorgeschreven bij § 9 van hetzelfde artikel.

§ 8.-Niemand kan benoemd worden tot deurwaarder in de provinciën, arrondissementen en kantons voorzien in de artikelen 1, 2 en 3 der wet op het gebruik der talen in rechtszaken, indien hij niet bewijst, door een examen, dat hij bekwaam is om zich bij de uitoefening van zijn ambt te bedienen van de taal door de wet op het gebruik der talen in rechtszaken voorzien voor de rechtbank waar hij zal geroepen zijn om zijn ambt uit te oefenen.

Een Koninklijk Besluit bepaalt de stof van dit examen, alsmede de samenstelling en de werkwijze van de jury vóór dewelke het wordt afgelegd.

Uitzondering aan dezen regel wordt gemaakt voor kandidaten tot dit ambt die door hun diploma bewijzen dat zij in deze taal de examens van het doctoraat in de rechten hebben afgelegd.

§ 9.-Niemand kan tot deurwaarder worden benoemd in de overige kantons van het arrondissement Brussel, indien hij niet door een examen bewijst bekwaam te zijn om zich van de beide landstalen te bedienen bij de uitoefening van zijn ambt.

Het bewijs zal geleverd worden, hetzij door het bij §§ 1, 2, 3 van artikel 42 voorziene diploma, hetzij door het examen, voorgeschreven bij § 8 alinea 2 van onderhavig artikel.

§ 7.-Nul ne peut être nommé avoué dans l'arrondissement de Bruxelles, s'il ne peut justifier d'une connaissance parfaite des deux langues nationales.

La justification peut être fournie soit par le diplôme prévu aux §§ 1, 2 et 3 de l'article 42, soit par l'examen prévu au § 9 du même article.

§ 8.-Nul ne peut être nommé huissier dans les provinces, arrondissements et cantons prévus aux articles 1, 2 et 3 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, s'il ne justifie par un examen qu'il est à même de se servir, dans l'exercice de ses fonctions, de la langue prévue dans la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, devant le tribunal où il sera appelé à exercer ses fonctions.

Un Arrêté royal règle la matière de cet examen, ainsi que la composition et le fonctionnement du jury.

Il est fait exception à cette règle pour les candidats à ces fonctions, qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi l'examen du doctorat en droit dans la dite langue.

§ 9.-Nul ne peut être nommé huissier dans les autres cantons de l'arrondissement de Bruxelles, s'il ne justifie par un examen qu'il est à même de se servir des deux langues nationales dans l'exercice de ses fonctions.

La justification sera fournie soit par le diplôme prévu aux §§ 1, 2 et 3 de l'article 42, soit par l'examen prévu au § 8, alinéa 2 du présent article.

H. BORGINON.
G. ROMSEE.

N.B.-"Hierdoor valt tevens weg ons vroeger amendement bij artikel 42, behalve den tekst door ons voorgesteld ter vervanging van paragraaf 6 der Commissie."

N.B.- "Ces amendements font disparaître nos amendements antérieurs à l'article 42, à l'exception du texte que nous y proposons en remplacement du paragraphe 6 de la Commission."

(56)

SESSION DE 1933-1934.	XVIII		ZITTINGSJAAR 1933-1934.
Projets, N ^{os} 33 et 34 (1932-1933). Proposition, N ^o 35 (1932-1933). Rapport, N ^o 136 (1932-1933). Am. : N ^{os} 216; I à V (1932-1933). Rapport, N ^o 135 (1933-1934). Am. : N ^{os} 196; VI à XVII (1933-1934).	22 mai 1934.	22 Mei 1934.	Ontwerpen, Nrs 33 en 34 (1932-1933). Voorstel, Nr 35 (1932-1933). Verslag, Nr 136 (1932-1933). Am. : Nrs 216; I tot V (1932-1933). Verslag, Nr 135 (1933-1934). Am. : Nrs 196; VI tot XVII (1933-1934)

PROJET DE LOI concernant l'emploi des langues
en matière judiciaire.

AMENDEMENTS présentés par le GOVERNEMENT.

ART. 42.

I.-AJOUTER AU § 4 IN FINE LES MOTS :

....ainsi que pour les candidats aux fonctions de juge de paix suppléant ou de juge suppléant du tribunal de police, qui ne possèdent ni le diplôme de docteur en droit, ni celui de candidat-notaire ou de licencié en notariat. Ces candidats devront déclarer, conformément à l'article 45, qu'ils connaissent la langue ou les langues prévues par la présente loi pour la juridiction dont ils seraient appelés à faire partie.

II.-REEMPLACER AU § 5 LES MOTS :

"sous réserve de la disposition prévue au § 3"

PAR LES MOTS : sous réserve des dispositions prévues aux §§ 3 et 4.

ART. 42bis.

INTRODUIRE APRES L'ARTICLE 42 UN ARTICLE 42bis NOUVEAU REDIGE COMME SUIT :

Pour les nominations à des fonctions judiciaires dans les provinces et l'arrondissement énumérés à l'article 1 de la présente loi, la préférence sera toujours assurée à celui qui justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue française.

Pour les nominations à des fonctions judiciaires dans les provinces, arrondissements et cantons énumérés aux articles 2 et 3, la préférence sera toujours assurée à celui qui justifie par son diplôme qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

ART. 56.

REDIGER L'ARTICLE 56 COMME SUIT :

Un arrêté royal désigne les communes visées aux articles 53 et 54 d'après le dernier recensement décennal et conformément à l'article 41, ainsi que les juridictions devant lesquelles la cause doit être renvoyée.

LE MINISTRE DE LA JUSTICE,

WETSONTWERP op het gebruik der talen in
gerechtszaken.

AMENDEMENTEN door de REGEERING ingediend.

ART. 42.

I.-AAN HET SLOT VAN § 4 WORDEN DE VOLGENDE
WOORDEN TOEGEVOEGD :

....alsmede voor de kandidaten tot het ambt van plaatsvervangend vrederechter of van plaatsvervangend rechter in de politierechtbank die niet in het bezit is van het diploma van doctor in de rechten, van candidaat-notaris of van licentiaat in het notariaat. Deze kandidaten zullen overeenkomstig artikel 45 moeten verklaren de taal of de talen te kennen voorzien bij deze wet voor het rechtscollege waarvan zij zouden geroepen worden deel uit te maken.

II.-IN § 5 WORDEN DE WOORDEN :

"onder voorbehoud van de in § 3 voorziene bepaling"

VERVANGEN DOOR DE WOORDEN : onder voorbehoud van de in §§ 3 en 4 voorziene bepalingen.

ART. 42bis.

NA ARTIKEL 42 WORDT EEN NIEUW ARTIKEL, 42bis, INGEVOEGD, LUIDEND ALS VOLGT :

Voor de benoemingen tot rechterlijke ambten in de bij artikel 1 dezer wet vermelde provincies en arrondissement, wordt de voorkeur steeds gegeven aan hem die door zijn diploma bewijst dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in de Fransche taal heeft afgelegd.

Voor de benoemingen tot rechterlijke ambten in de bij artikelen 2 en 3 vermelde provincies, arrondissementen en rechterlijke kantons, wordt de voorkeur steeds gegeven aan hem die door zijn diploma bewijst dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in de Nederlandsche taal heeft afgelegd.

ART. 56.

ARTIKEL 56 LUIDT ALS VOLGT :

Een Koninklijk besluit duidt de in de artikelen 53 en 54 bedoelde gemeenten aan volgens de jongste tienjaarlijksche telling en overeenkomstig artikel 41, alsmede de rechtbanken naar dewelke de zaak moet verwezen worden.

DE MINISTER VAN JUSTITIE,

P. E. JANSON.

(58)

SESSION DE 1933-1934.	XIX		ZITTINGSJAAR 1933-1934.
Projets, N ^{os} 33 et 34 (1932-1933). Proposition, N ^o 35 (1932-1933). Rapport, N ^o 136 (1932-1933). Am., N ^{os} 216; I à V (1932-1933). Rapport, N ^o 135 (1933-1934). Am., N ^{os} 196; VI à XVIII.	Séance du 22 mai 1934.	Vergade- ring van 22 Mei 1934.	Ontwerpen, Nrs 33 en 34 (1932-1933). Voorstel, Nr 35 (1932-1933). Verslag, Nr 136 (1932-1933). Am., Nrs 216, I tot V (1932-1933). Verslag, Nr 135 (1933-1934). Am., Nrs 196; VI tot XVIII.

PROJET DE LOI concernant l'emploi des lan-
gues en matière judiciaire.

AMENDEMENT présenté par M. MARCK.

ART. 43bis (nouveau).

Un Arrêté royal détermine les conditions
d'aptitude linguistique auxquelles devront sa-
tisfaire les candidats aux fonctions d'avoué et
d'huissier près des diverses juridictions.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in ge-
rechtszaken.

AMENDEMENT ingediend door den heer MARCK.

ART. 43bis (nieuw).

Een Koninklijk besluit bepaalt de voorwaarden
betreffende de bekwaamheid op taalgebied welke
vereischt wordt van de kandidaten voor de ambten
van pleitbezorger en van deurwaarder bij de on-
derscheidene rechtscolleges.

H. MARCK.

(60)

SESSION DE 1933-1934.	XX	ZITTINGSJAAR 1933-1934.
PROJETS, N ^{os} 33 et 34 (1932-1933). Proposition, N ^o 35 (1932-1933). Rapport, N ^o 136 (1932-1933). Am., N ^{os} 216; I à V. (1932-1933). Rapport, N ^o 135 (1933-1934). Am. N ^{os} 196; VI à XIX.	Séance du 22 mai 1934.	Vergadering van 22 Mei 1934.
		ONTWERPEN, Nrs 33 en 34 (1932-1933) Voorstel, Nr 35 (1932-1933) Verslag, Nr 136 (1932-1933) Am., 216; I tot V. (1932-1933). Verslag, Nr 135 (1933-1934). Am., Nrs 196; VI tot XIX.

PROJET DE LOI concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

AMENDEMENTS présentés par M. DAVID.

ART. 54.

§ 1.- REDIGER LE § 1 COMME SUIVIT :

Le défendeur ou l'inculpé domicilié dans une commune flamande... (le reste comme au projet.)

§ 3.- REDIGER LE § 3 COMME SUIVIT :

Lorsque plusieurs défendeurs ou plusieurs inculpés sont impliqués dans la même affaire, la demande prévue au paragraphe précédent n'est accueillie que si elle est introduite par la majorité d'entre eux.

ART. 55.

AJOUTER, A LA FIN DE L'ALINEA PREMIER, LES MOTS :

à moins qu'il ne soit possible de la juger en néerlandais.

AJOUTER, A LA FIN DE L'ALINEA DEUX, LES MOTS :

à moins qu'il ne soit possible de la juger en français.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in gerechtszaken.

AMENDEMENTEN ingediend door den heer DAVID.

ART. 54.

§ 1.- § 1 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

De verweerder of de verdachte woonachtig in een Vlaamsche gemeente.... (het overige zooals in het ontwerp.)

§ 3.- § 3 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Wanneer meerdere verweerders of verdachten in dezelfde zaak betrokken zijn, wordt de in de vorige paragraaf voorziene aanvraag slechts ingewilligd, wanneer zij door de meerderheid onder hen wordt ingediend.

ART. 55.

AAN HET SLOT DER EERSTE ALINEA, TOEVOEGEN DE WOORDEN :

tenzij het mogelijk is ze in het Nederlandsch te vonnissen.

AAN HET SLOT DER TWEEDE ALINEA, TOEVOEGEN DE WOORDEN :

tenzij het mogelijk is ze in het Fransch te vonnissen.

P. DAVID.